



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 14

נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא...

La lámpara de Janucá: una
mitzvá de colocarla a la izquierda



La mezuzá a la derecha representa el ascenso desde abajo: «una mitzvá es una lámpara»; la lámpara de Janucá a la izquierda representa la luz de la Torá que desciende desde arriba. El ascenso es lo que atrae la luz, y la lleva incluso a los lugares más oscuros, de modo que la propia oscuridad se transforma en luz.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/14/

LA IDEA CENTRAL

La mezuzá a la derecha representa el ascenso desde abajo: «una mitzvá es una lámpara»; la lámpara de Janucá a la izquierda representa la luz de la Torá que desciende desde arriba. El ascenso es lo que atrae la luz, y la lleva incluso a los lugares más oscuros, de modo que la propia oscuridad se transforma en luz.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué la lámpara de Janucá está a la izquierda y la mezuzá a la derecha? El maamar comienza con la creación. La materia de las cosas provino del habla de D'os, las diez expresiones, que, como el nombre de un rey sobre su tierra, revelan solo un destello y permiten así que exista un «algo» separado; su forma provino de Su voluntad, que nunca fue expresada. Las 120 combinaciones de Elokim ocultan a D'os, de modo que el mundo parece independiente; sin embargo, Havaíá gobierna sobre ellas y puede cambiar la naturaleza. El propósito de la creación es que el «algo» se anule y que la gloria de D'os se revele abajo. Esto sucede cuando una persona transforma lo amargo en dulce: el ascenso desde abajo, «una mitzvá es una lámpara», atrae hacia abajo «la Torá es luz». Las letras —del habla, de la plegaria y de la Torá— tienen su raíz por encima del intelecto, en Kéter. Así como el aire (avir: o, luz, con una yud oculta) permite que una llama brille, las mitzvot, todas llamadas tzedaká, llegan a esa raíz y hacen brillar la luz de la Torá. Por eso, la mezuzá, que representa el ascenso, está a la derecha, y la lámpara de Janucá, la luz de la Torá, a la izquierda, llegando incluso a las «montañas de separación», donde la oscuridad se transforma en luz.

ESQUEMA

1 La pregunta: ¿por qué a la izquierda?

¶1

La lámpara de Janucá está a la izquierda para que la mezuzá esté a la derecha; ¿por qué no están ambas del mismo lado? La respuesta comienza con dos versículos: la creación por la voluntad de D'os y la creación por Su palabra.

2 La materia proviene del habla; la forma, de la voluntad

¶2-6

La materia de las cosas provino de las diez expresiones: algo a partir de la nada; su forma provino de la voluntad de D'os. El habla, como el nombre de un rey, revela solo un destello, de modo que el mundo puede existir como «algo», cuyo propósito es anularse.

- 3 Havaíá por encima de Elokim** ¶7-10
- Ante D'os, todo es como nada. Las 120 combinaciones de Elokim ocultan, de modo que el mundo parece separado, pero la voluntad de Havaíá las gobierna, así como gobierna la naturaleza, como cuando el mar huyó.
-
- 4 Transformar lo amargo en dulce** ¶11-16
- La contemplación aparta el corazón de los placeres mundanos, que se nutren de las kelipot, y lo dirige al deleite en D'os, como en los sacrificios y la plegaria. Este ascenso, «una mitzvá es una lámpara», atrae hacia abajo «la Torá es luz».
-
- 5 La raíz de las letras** ¶17-23
- Las letras no son producidas por la boca, sino que tienen su raíz en el alma, en Jaiá. Las letras de la plegaria, elevadas por medio de Metatrón hasta su raíz en Kéter, atraen una voluntad nueva que está por encima de Jojmá.
-
- 6 La Torá, la parábola del Primordial** ¶24-30
- Las letras de la Torá tienen su raíz por encima de su sabiduría. Todos los niveles son solo parábolas del Or Ein Sof mismo; el hombre atrae la Torá desde allí, pero esta es «luz» solo por medio de la lámpara de la mitzvá.
-
- 7 El aire, fuente de luz** ¶31-35
- Una llama necesita aire; avir es or con una yud oculta. Las mitzvot, llamadas tzedaká, llegan a esa raíz y hacen brillar la luz de la Torá; la Torá sin actos de bondad carece de su luz.
-
- 8 La mezuzá a la derecha, la lámpara de Janucá a la izquierda** ¶36-39
- La mezuzá eleva la casa hacia D'os; la lámpara de Janucá hace descender la luz de la Torá, incluso al dominio público, el ámbito de la separación. El ascenso a la derecha es lo que transforma la oscuridad en luz a la izquierda, y esto sustenta el mundo.
-

CONCEPTOS CLAVE

Materia y forma חומר וצורה

La materia es aquello que algo es en general; la forma es su configuración particular. En el maamar, la materia proviene del habla de D'os y la forma, de Su voluntad, que nunca fue expresada.

Algo a partir de la nada יש מאין

La creación por medio de un mero destello, el «nombre» de D'os, que permite que el mundo exista como un «algo» separado; su propósito es que el «algo» se anule ante la «nada».

Havaíá y Elokim הוי"ו ואלקים

Elokim es el Nombre de la contracción y el ocultamiento, por cuyo medio existe la naturaleza; Havaíá es la revelación de la Luz Infinita, que gobierna sobre Elokim y puede cambiar la naturaleza.

La oscuridad transformada en luz אתהפכת חשוכא לנהורא

El objetivo es que el propio mundo físico, e incluso el lugar de mayor ocultamiento, revele la luz de D'os.

Una mitzvá es una lámpara; la Torá es luz נר מצוה ותורה אור

La mitzvá es el ascenso desde abajo; la Torá es la luz que desciende desde arriba. La luz de la Torá brilla solo por medio de la lámpara de la mitzvá.

Letras אותיות

Canales por los que se atrae la luz hacia abajo, cuya raíz está por encima del intelecto, en Kéter; revisten la sabiduría como una vestimenta y descienden hasta el pensamiento y el habla.

Avir (aire) אויר

Or (luz) con una yud oculta: la fuente oculta de la luz. Las mitzvot llegan a este nivel y hacen brillar la luz de la Torá, así como el aire permite que una llama brille.

La montaña de la separación טורא דפרודא

El ámbito de la división y el ocultamiento, la «multiplicidad» del dominio público, en el que la lámpara de Janucá hace descender la luz de la Torá.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta: ¿por qué a la izquierda?

1 נר חנוכה¹ מצוה להניחה כ"י משמאל, כדי שתהא מזוזה מימין³ ונ"ח משמאל.^{4,5} וצ"ל הטעם שאין הנ"ח ג"כ מימין כמו המזוזה.

“La lámpara de Janucá: es una mitzvá colocarla”, etc., “a la izquierda, para que la mezuzá esté a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda”. Y debemos explicar por qué la lámpara de Janucá tampoco está a la derecha, como la mezuzá.

El Talmud dictamina que la lámpara de Janucá se coloca en la entrada, del lado izquierdo, frente a la mezuzá, que está a la derecha. El maamar pregunta por qué ambas no están del mismo lado; su respuesta, que se da al final, es que la mezuzá representa un ascenso desde abajo, mientras que la lámpara de Janucá es la luz de la Torá que se atrae desde arriba.

אך יובן בהקדים ביאור⁶ מ"ש כל אשר חפץ⁷ ה' עשה. וכתוב בדבר ה' שמים נעשו.^{8,9}

Pero esto se entenderá si primero explicamos lo que está escrito: “Todo lo que D'os deseó, lo hizo”; y está escrito: “Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos”.

Antes de responder, el maamar presenta dos versículos: uno afirma que D'os hizo las cosas mediante Su deseo; el otro, que los cielos fueron hechos mediante Su palabra. La diferencia entre crear mediante el deseo y crear mediante el habla es el fundamento de todo lo que sigue.

SECCIÓN 2 • 12-6

La materia proviene del habla; la forma, de la voluntad

2 ובע"מ נברא העולם^{10,11} שהיו מאמר ודבור. ולא נברא בחפץ ורצון בלבד. והענין כי הנה נודע שלכל הדברים יש חומר וצורה^{12,13,14} שהחומר הוא ענין הדבר ההוא בכללות דהיינו להיות שמים או ארץ או שמש וירח.¹⁵

Y “con diez enunciados fue creado el mundo”: estos fueron enunciados y habla, y no fue creado únicamente por deseo y voluntad. La explicación es que se sabe que todas las cosas tienen materia y forma. La materia es aquello que esa cosa es en general; es decir, que sea cielo o tierra, sol o luna.

La Mishná en Avot enseña que el mundo fue creado con diez enunciados, y el maamar subraya que estos fueron habla, no únicamente deseo. Para explicar por qué, recurre a la distinción clásica entre materia y forma: la materia es aquello que una cosa es en general, que sea un cielo o una tierra, un sol o una luna.

והצורה הוא כל ציור וכל תמונה במראה ושטח שיש לכל דבר בדמותו בצלמו על איזה אופן נעשה

Y la forma es cada figura y cada imagen, en apariencia y superficie, que cada cosa tiene “a su semejanza, a su imagen”: el modo en que fue hecha,

La forma es la figura y apariencia particular de una cosa, el modo exacto en que fue hecha. La expresión “a su semejanza, a su imagen” evoca las palabras de la Torá acerca del hijo de Adam, nacido “a su semejanza, según su imagen”.

כמו השמים והארץ הם כדורים^{16, 17} ומן הארץ לרקיע כו'¹⁸ והשמש והירח הם גלגלים מאירים כו'.¹⁹
וכן עד"ז בכל דבר נברא.^{20, 21}

como, por ejemplo, los cielos y la tierra son esferas, y desde la tierra hasta el firmamento, etc.; y el sol y la luna son orbes luminosos, etc. Y así también, de este modo, sucede con cada cosa creada.

Los ejemplos se basan en la descripción que hacen los Sabios del cosmos: el cielo y la tierra son esferas, la distancia desde la tierra hasta el firmamento tiene una medida fija —el Talmud la señala como un trayecto de quinientos años—, y el sol y la luna son orbes luminosos. De igual manera, cada cosa creada tiene su propia forma particular.

3 והנה החומר נברא בדבר ה' ובע"מ שבמאמר יהי אור²² נתהווה בחי האור מאין ליש. וכן במאמר יהי רקיע²³ נתהווה הרקיע מאין ליש.²⁴

Ahora bien, la materia fue creada por la palabra de D'os y por las Diez Expresiones: mediante la expresión “Que haya luz”, el aspecto de la luz llegó a existir de la nada (ayin) a algo (yesh); y, del mismo modo, mediante la expresión “Que haya un firmamento”, el firmamento llegó a existir de la nada a algo.

La materia de cada cosa provino del habla de D'os: la expresión “Que haya luz” hizo existir la luz donde antes no había nada, y “Que haya un firmamento” hizo lo mismo con el firmamento. El habla es lo que produce la existencia “de la nada a algo”.

אבל אופן צורת הרקיע בדמותו בצלמו הוא נעשה בחפץ²⁵ ה' שלא בא לכלל גילוי²⁶ בדבור או מאמר.^{27, 28, 29}

Pero la manera en que la forma del firmamento, “a su semejanza, a su imagen”, fue hecha, provino del deseo de D'os, que no llegó a revelarse en el habla ni en una expresión.

La forma del firmamento, su configuración exacta, no provino de ninguna expresión hablada. Provino del deseo de D'os, un nivel que nunca se manifestó abiertamente como habla.

4 והנה מה שנברא החומר במאמר ודבור ולא נברא הכל בחפץ ה' ורצונו בלבד היא מפני³⁰ שאז לא הי' גילוי מאין ליש

Ahora bien, la razón por la que la materia fue creada mediante enunciación y palabra, y no todo fue creado únicamente por el deseo y la voluntad de D'os, es que entonces no habría una revelación de la nada a algo;

¿Por qué no podía crearse el mundo únicamente mediante el deseo? Porque el deseo de D'os no produce una revelación de «algo» a partir de la «nada».

רק שהיה העולם בטל במציאות ממש³¹ רק עיקר גילוי היש הוא ע"י דבר ה' כי הוא צוה ונבראו³² más bien, el mundo habría estado verdaderamente anulado en su existencia. Pero la revelación principal del «algo» se produce mediante la palabra de D'os, «pues Él ordenó y fueron creados».

Si todo hubiera procedido únicamente del deseo de D'os, el mundo habría estado completamente anulado, sin existencia propia. La aparición de un «algo» separado se produce mediante la palabra de D'os, como dice el versículo: «Él ordenó y fueron creados».

פ"י צוה מלשון מצות המלך³³ כי מלכותך מכ"ע³⁴ אין מלך בלא עם³⁵ שבח"י מלכות היא בח"י התנשאות והסתלקות שלא יאיר ויתגלה אלא בבח"י שם בלבד.³⁶

«Ordenó» (tzivá) significa «la orden del rey», pues «Tu soberanía es sobre todos los mundos» y «no hay rey sin pueblo». Porque el nivel de Maljut (soberanía) es un nivel de elevación y retiro, de modo que no brilla ni se revela sino como un mero nombre.

«Ordenó» es el término que se emplea para el decreto de un rey: un rey gobierna desde la distancia, mediante su nombre y su orden, y no estando presente en sus súbditos. Así también, Maljut, la soberanía de D'os, es un nivel de elevación y retiro que brilla en el mundo únicamente como un «nombre».

5 וזהו יהללו את שם³⁷ ה' כי הוא צוה ונבראו כמו עד"מ מלך ב"ו שמלכותו היא שמו לבד אשר נקרא על מדינתו

Y este es [el significado de] “Que alaben el Nombre de D'os, pues Él ordenó y fueron creados”: como, a modo de analogía, un rey de carne y sangre, cuya realza es únicamente su nombre, que es proclamado sobre su país,

El versículo “Que alaben el Nombre de D'os, pues Él ordenó y fueron creados” vincula la creación con el Nombre de D'os. El gobierno de un rey humano sobre su país es solo su nombre, que es “proclamado sobre” el país; él mismo no está presente en él.

אבל לא בבחי' התלבשות כח הפועל בנפעל³⁸ ממש והתלבשות כח הפועל בנפעל הוא למטה בע' שרים שר של מים שר של כ"י³⁹ שהם משמרי האופנים.⁴⁰

pero no a la manera de la investidura efectiva del poder del hacedor en lo creado. Y la investidura del poder del hacedor en lo creado se encuentra abajo, en los setenta príncipes —el príncipe del agua, el príncipe de etc.—, que son de los desechos de los Ofanim.

La palabra de D'os no inviste Su propio poder dentro de las criaturas como el poder de un artesano entra en su obra. Esa clase de investidura ocurre únicamente muy abajo, en los setenta príncipes angélicos y los ángeles encargados de las fuerzas de la naturaleza, como el “príncipe del agua”. Proviene del nivel más bajo, los “desechos”, de los Ofanim, una clase de ángeles.

6 ויש גבוה מעל גבוה שמקבלים ג"כ דרך עילה ועלול עד המלאכים שהם שכלים נבדלים.⁴¹ שהם פני אר"י פני שור⁴² שבמרכבה.

Y hay [seres] “más elevados que lo elevado” que también reciben por vía de causa y efecto, hasta llegar a los ángeles, que son intelectos separados: estos son el rostro del león [y] el rostro del buey en la Carroza.

Por encima de los príncipes hay seres más elevados que también reciben su existencia por vía de causa y efecto, hasta llegar a los ángeles, a los que los filósofos llaman “intelectos separados”: mentes sin cuerpos. Estos son el “rostro del león” y el “rostro del buey” en la visión de la Carroza del profeta Yejezkel.

אבל החיות של פני שור פני אר"י הוא יש מאין ממש. דהיינו שהמשכת החיות אשר להם הוא בבחי' אין והארה בעלמא שהוא בחי' שם בלבד ומזה נעשה גילוי היש.

Pero la fuerza vital del rostro del buey [y] del rostro del león es verdaderamente algo a partir de la nada. Es decir, la transmisión de la fuerza vital que poseen se encuentra en el modo de “nada” y es apenas un destello, que corresponde al nivel de un mero nombre; y de esto surge la revelación de lo “algo”.

Sin embargo, aunque estos ángeles reciben por vía de causa y efecto, su fuerza vital misma proviene verdaderamente “algo a partir de la nada”. Se transmite desde un nivel que es “nada”, apenas un destello, tan solo un “nombre”; y de allí se revela la existencia de lo “algo”.

אך תכלית בריאת יש מאין הוא כדי להיות היש בטל לאין ונגלה כבוד^{43,44} ה' למטה כמו למעלה.⁴⁵

Sin embargo, el propósito de crear algo a partir de la nada es que lo “algo” quede anulado ante la “nada”, y que “la gloria de D'os se revele” abajo tal como arriba.

El propósito de crear algo es que quede anulado ante la “nada” que es su fuente. Entonces, la gloria de D'os se revelará en los mundos inferiores tal como arriba.

SECCIÓN 3 • 17-10

Havaíá por encima de Elokim

7 וכמו שיהיה לע"ל כי עין בעין יראו⁴⁶ כ"י וזה תלוי בעבודתנו כל ימינו היום לעשותם.⁴⁷ וכל ישראל יש להם חלק לעוה"ב.

Como ocurrirá en el Tiempo Venidero: "Pues verán ojo a ojo", etc. Y esto depende de nuestro servicio durante todos nuestros días, "hoy, para cumplirlos". Y "todo Israel tiene una parte en el Mundo Venidero".

En el Tiempo Venidero, la presencia de D'os se verá abiertamente, "ojo a ojo". Esa revelación depende de nuestro servicio divino ahora, pues "hoy" es el tiempo "para cumplirlos"; y dado que todo judío tiene una parte en el Mundo Venidero, cada uno contribuye a hacerlo realidad.

וצריך כ"א להמשיך בחלקו⁴⁸ גילוי זה להיות בטול היש והוא מחמת ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה שאתה הוא קודם שנבה"ע ואתה הוא כ"י

Y cada uno debe atraer esta revelación a su parte, para que se produzca la anulación de lo existente. Esto proviene de contemplar la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea: que "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él", etc.,

Cada persona debe atraer esta revelación a su propia "parte", llevando lo "existente" en sí mismo a la auto-anulación. Esto proviene de contemplar la grandeza de D'os, como en la plegaria: "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él desde que el mundo fue creado".

כלי שום שינוי כי אני⁴⁹ הו"י לא שניתני שאין העולם מעלים לפניו ית' וכחשיכה כאורה⁵⁰ שאין ההעלם וההסתר אלא לעיני בשר שלנו.

sin ningún cambio, pues "Yo, Havaíá, no he cambiado"; porque el mundo no oculta nada ante Él, bendito sea, y "la oscuridad es como la luz", pues el ocultamiento y la ocultación existen únicamente para nuestros ojos de carne.

La creación no produjo ningún cambio en D'os: "Yo, Havaíá, no he cambiado". El mundo no le oculta nada, y para Él "la oscuridad es como la luz"; el ocultamiento existe únicamente para los ojos humanos.

אבל קמיה כולא כלא חשיב⁵¹ ממש ומעלה ומטה שוין לפניו שנמצא למטה כמו למעלה ממש.

Pero ante Él todo es realmente como nada, y lo de arriba y lo de abajo son iguales ante Él, de modo que Él está presente abajo exactamente como arriba.

Desde la perspectiva de D'os, todo es como nada, por lo que lo de arriba y lo de abajo son iguales ante Él. Él está presente en el mundo más bajo exactamente como en el más elevado.

8 וא"כ גם בחי' היש בטל אליו ית'. וזהו כי גדול ה' ואדונינו מכל אלקים.

Si es así, también el nivel de lo «algo» queda anulado ante Él, bendito sea. Y esto es [lo que significa]: «Pues grande es Havaíá, y nuestro Señor está por encima de todos los Elokim».

Si todo es como la nada ante D'os, entonces incluso lo «algo» del mundo queda anulado ante Él. El versículo dice que Havaíá es grande «por encima de todos los Elokim», y ahora el maamar explica quiénes son estos «Elokim».

ופי' מכל אלקים⁵² הם ק"ך צירופי אלקים המעלימים ומסתירים אור ה' וקדושתו לבלתי יתגלה אוא"ס כ"ה כמו שהוא שלא יתבטלו העולמות במציאות.

Y el significado de «por encima de todos los Elokim» es que se refiere a las 120 combinaciones de Elokim, que ocultan y encubren la luz de Havaíá y Su santidad, para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, no se revele tal como es, pues entonces los mundos quedarían anulados en su existencia;

La Cabalá habla de 120 combinaciones —permutaciones de las letras— del Nombre Elokim, el Nombre asociado al ocultamiento. Estas ocultan la luz de Havaíá para que la Luz Infinita no se revele tal como es; de lo contrario, los mundos quedarían absorbidos en ella y dejarían de existir.

אלא שיהא נראה העולם ליש ודבר נפרד. אבל אור הוי' הוא גדול על כולם ומושל על כולם להיות היש בטל.

sino que el mundo aparezca como un «algo» y como una entidad separada. Pero la luz de Havaíá es más grande que todos ellos y los gobierna a todos, de modo que lo «algo» queda anulado.

Su propósito es permitir que el mundo aparezca como un «algo» independiente. Pero la luz de Havaíá es más grande que todos ellos y los gobierna, de modo que, en verdad, lo «algo» permanece anulado.

(וזהו כי אני ידעתי כי גדול⁵³ כו'. אני זו כנס"י. אבל העכו"ם אומרים עזב הוי' את הארץ.⁵⁴ ופרעה אמר לא ידעתי את⁵⁵ הוי' כו'. ולכן נאמר ביתרו אחר שנתגייר^{56,57} עתה ידעתי כי גדול⁵⁸ הוי' כו') (Y esto es [lo que significa]: «Pues yo sé que grande es [Havaíá]», etc. «Yo»: esto es la Comunidad de Israel. Pero los idólatras dicen: «Havaíá ha abandonado la tierra»; y el faraón dijo: «No conozco a Havaíá», etc. Por eso se dice de Yitró, después de que se convirtió: «Ahora sé que Havaíá es grande», etc.)

El paréntesis contrasta a quienes reconocen esto con quienes no lo hacen. La Comunidad de Israel dice: «Yo sé que Havaíá es grande», mientras que los idólatras dicen que D'os ha abandonado la tierra y el faraón dijo que no conocía a Havaíá; Yitró, después de convertirse, pudo decir: «Ahora sé que Havaíá es grande».

והיינו לפי שכל אשר חפץ⁵⁹ הו"י נמשך ועשה גם בשמים ובארץ שכולם יש להם ציור ותמונה מבחי' חפץ ורצון הו"י שלא בא לידי גילוי בדבור ומאמר שהוא הפועל הישות.

Es decir, «todo lo que Havaia deseó» fue atraído y Él «hizo» también «en los cielos y en la tierra», pues todos ellos tienen forma y figura a partir del nivel del deseo y la voluntad de Havaia, que no llegó a revelarse en el habla y la expresión, las cuales producen la existencia de lo «algo».

Esto se debe a que el deseo de D'os alcanza los cielos y la tierra: cada forma y figura que hay en ellos proviene del deseo y la voluntad de Havaia, que nunca se expresaron mediante el habla. El habla produce lo «algo» separado, pero la forma de todo proviene de un nivel superior, que lo mantiene anulado.

9 וזהו ענין שיתף מדה"ר.⁶⁰ שבכל מע"ב כתיב ויאמר אלקים ואח"כ שיתף מדה"ר דכתיב ביום עשות⁶¹ ה' אלקים כו'.

Y este es el sentido de «asoció el atributo de misericordia»: pues en toda la obra de la Creación está escrito: «Y dijo Elokim», y después asoció el atributo de misericordia, como está escrito: «El día en que Havaia Elokim hizo», etc.

«Asoció el atributo de misericordia» alude a una enseñanza de los Sabios: el mundo debía ser creado primero con el atributo de juicio, y luego se le unió la misericordia. En el relato de los seis días aparece únicamente el Nombre Elokim («Y dijo Elokim»); después, la Torá dice: «El día en que Havaia Elokim hizo», agregando Havaia, el Nombre de misericordia.

וזהו למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם⁶² שבחי' אלקות הוא בבחי' איה דהיינו בבחי' הסתלקות לפי שאומרים עוב הו"ה את הארץ ואין העולם מתנהג

Y este es [el sentido de] «¿Por qué han de decir las naciones: "¿Dónde está ahora su D'os?"»: que la Divinidad se encuentra en el estado de «dónde», es decir, en un estado de retiro, porque dicen: «Havaia ha abandonado la tierra», y el mundo es conducido

El versículo «¿Por qué han de decir las naciones: "¿Dónde está ahora su D'os?"» expresa la perspectiva de que la Divinidad se ha retirado y está «¿dónde?», ausente del mundo. Quienes sostienen esa idea dicen que D'os ha abandonado la tierra.

אלא בבחי' אלקים שהוא שם הצמצום והסתלקות להיות העולם יש ודבר נפרד אבל באמת כל אשר חפץ הו"ה עשה.⁶³

únicamente por el nivel de Elokim, que es el Nombre del tzimtzum (contracción) y del retiro, para que el mundo sea un «algo» y una entidad separada. Pero, en verdad, «todo lo que Havaia quiso, lo hizo».

Según esa perspectiva, el mundo se rige únicamente por el Nombre Elokim, el Nombre del tzimtzum, contracción y retiro, que permite que el mundo exista como un «algo» separado. Pero la verdad es que «todo lo que Havaia quiso, lo hizo»: Havaia también está presente y actúa en el mundo.

10 ועל ענין זה מדבר כל המזמור שלמעלה מזה הים ראה ויננס⁶⁴ כ"י. ההופכי הצור⁶⁵ כ"י.

Y todo el salmo anterior habla de este tema: “El mar vio y huyó”, etc.; “quien convierte la roca”, etc.

El salmo inmediatamente anterior, el Salmo 114, habla del mismo tema: en el Éxodo, “el mar vio y huyó”, y D'os “convierte la roca en un manantial de agua”. En ambos casos, el orden natural cedió.

שמספר בשבח מעלת שם הוי"ה המושל על שם אלקי ומשנה הטבע מצור החלמיש שהוא מיסוד האש וממנו מוציא מים והיינו לפי ששם אלקים

Pues relata la alabanza de la superioridad del Nombre Havaiá, que gobierna sobre el Nombre Elokim y cambia la naturaleza: [como ocurre con] la roca de pedernal, que pertenece al elemento del fuego, y de ella Él hace brotar agua. Esto es porque el Nombre Elokim,

Ese salmo alaba al Nombre Havaiá, que gobierna sobre Elokim y puede cambiar la naturaleza: del pedernal, que pertenece al elemento del fuego, hace brotar agua. Esto es posible por lo que es Elokim.

שהוא הצמצום ומעלים להיות בבחי' יש ע"פ הטבע המוטבע בכל דבר לפי מזגו ותכונתו הוא בטל לגבי שם הוי"ה המושל עליו שהוא ענין גילוי אוא"ס ב"ה שכשמו כן הוא. ולכן גם הים ראה ויננס כ"י:

que es el tzimtzum (contracción) y oculta, de modo que [las cosas] se encuentran en un estado de “algo” según la naturaleza implantada en cada cosa, conforme a su composición y carácter, está anulado ante el Nombre Havaiá, que gobierna sobre ella; este es el revelarse de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, pues tal como es Su Nombre, así es Él. Por eso también “el mar vio y huyó”, etc.

Elokim es la contracción que oculta y permite que cada cosa exista como un “algo” con una naturaleza fija, según su composición y sus propiedades. Ese Nombre está anulado ante Havaiá, la revelación de la Luz Infinita, que es precisamente lo que indica Su Nombre; por eso, cuando Havaiá se revela, incluso el mar huye.

Transformar lo amargo en dulce

11 והנה כאשר יתבונן וישכיל כל זה האדם. אזי תכלה ותכסוף נפשו ליבטל אליו ית' עד שתחפץ להתפשט מתענוגי עוה"ז ולהפך לכו לגמרי ולדבקה בו וכמ"ש מי לי בשמים⁶⁶ כ"י.

Ahora bien, cuando una persona contemple y comprenda todo esto, su alma entonces languidecerá y anhelará anularse ante Él, bendito sea, hasta desear despojarse de los placeres de este mundo, transformar por completo su corazón y apegarse a Él, como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos?”, etc.

Contemplar todo esto —que el mundo es como nada ante D'os y que Su gloria está destinada a revelarse aquí abajo— hace que el alma anhele anularse ante Él. Entonces desea desprenderse de los placeres de este mundo y volver por entero su corazón hacia D'os, como dice el salmista: “¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”.

ובזוהר אמרו מאן דלא טעים מרירו למיתקו⁶⁷ ומהפך חשוכא לנהורא⁶⁸ לית ליה חולקא הכא שצריך להפוך טעם מרירו למיתקא.

Y en el Zohar dijeron: “Quien no prueba lo amargo [convertido] en dulce, ni transforma la oscuridad en luz, no tiene parte aquí”. Pues es preciso transformar el sabor de lo amargo en dulzura.

El Zohar dice que una persona no tiene parte “aquí” a menos que transforme lo amargo en dulce y la oscuridad en luz. El maamar entiende que esa es la tarea: transformar el sabor de lo amargo en dulzura.

12 ומרירו הן תאוות עוה"ז ותענוגים שמושפעים מהיכלות הקליפות. שאין לך דבר למטה שאין לו היכל למעלה כנגדו שממנו בא תוצאת הדבר ההוא והשפעתו.

Y “amargo” son los deseos de este mundo y los placeres que fluyen de las cámaras (heijalot) de las kelipot (cáscaras). Pues no hay nada abajo que no tenga una cámara correspondiente arriba, de la cual surge aquello y recibe su flujo.

Lo “amargo” son los deseos y placeres de este mundo. Fluyen de las “cámaras” (heijalot) de las kelipot, las fuerzas que ocultan la santidad, porque todo lo que hay abajo tiene una cámara correspondiente arriba, de la cual surge y de la que recibe su flujo.

וכל תענוגי עוה"ז אפי' דבר קל ואפי' המסלסל בשערו הנה החיות ההוא נמשך מהיכלות הטומאה.

Y todos los placeres de este mundo, incluso algo insignificante, incluso el de quien se riza el cabello: esa fuerza vital se extrae de las cámaras de la impureza.

Incluso el más leve placer mundano, incluso el afán de un hombre por arreglarse el cabello, extrae su fuerza vital de las cámaras de la impureza. Esto prepara el ejemplo de Yosef que sigue.

13 ולכן נענש יוסף בשבתו בבית האסורים י"ב שנה על שהיה מסלסל בשער⁶⁹ כדאיתא בגמרא⁷⁰ ע"פ ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה⁷¹ מיד ותשא אשת אדוניו כו'.

Por eso Yosef fue castigado con doce años de prisión por haberse rizado el cabello, como se afirma en la Guemará a propósito del versículo: «Y Yosef era de hermosa figura y hermoso aspecto»; inmediatamente después, «la mujer de su amo alzó [sus ojos]», etc.

El Midrash citado en la nota de Kehot relaciona la atención de Yosef a su apariencia en la casa de su amo con lo que sucedió enseguida: «la mujer de su amo alzó sus ojos» hacia él. El maamar dice que, por haberse rizado el cabello, fue castigado con doce años de prisión, pues incluso ese pequeño placer provenía del ámbito de la impureza.

וצריך להפוך לבו לטעום ממש למיתקא טעמו וראו⁷² כי טוב ה'. אז תתענג על הוי"ה.⁷³

Y es preciso transformar el corazón, para saborear realmente la dulzura: «Prueben y vean que D'os es bueno». «Entonces te deleitarás en Havaiá».

Por eso es preciso transformar el corazón y saborear realmente la dulzura en D'os, como dice el versículo: «Prueben y vean que D'os es bueno». Entonces se cumplirá la promesa: «Entonces te deleitarás en Havaiá».

14 וזה הי' ענין הקרבנות שנהפך חלב מנפש בהמה ועולה ונכלל באש שלמעלה אשר תאכל על המזבח להיות אשה ריח ניחוח לה'. וכמו"כ תהיה התפלה שהיא במקום הקרבנות^{74,75} להלהיב נפשו באש שלמעלה ולהתענג על הוי"ה.

Y este era el sentido de los sacrificios: que la grasa del alma animal se transforma, asciende y queda incluida en el fuego de arriba que consume sobre el altar, para ser «una ofrenda ígnea, un aroma grato para D'os». Del mismo modo, la plegaria, que ocupa el lugar de los sacrificios, ha de encender el alma con el fuego de arriba y deleitarse en Havaiá.

En el Templo, la grasa de una ofrenda animal era consumida por el fuego de arriba que reposaba sobre el altar y se convertía en «un aroma grato para D'os»: la grasa del animal se transformaba y ascendía. La plegaria, que ocupa el lugar de los sacrificios, hace lo mismo: enciende el alma con ese fuego de arriba, para que su deleite esté en D'os.

15 וענין אתהפכא חשוכא לנהורא. הוא שחשך הגשמי של עוה"ז מעשה שמים וארץ שנראים ליש ודבר גשמי יתהפך לנהורא להיות בו גילוי אוא"ס ב"ה להיות היש בטל אליו ית' ונגלה כבוד⁷⁶ ה' למטה כמו למעלה.

Y el sentido de «la oscuridad se transformó en luz» es que la oscuridad física de este mundo —la obra del cielo y la tierra, que parecen ser un «algo» y una cosa física— se transforme en luz, de modo que en ella haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y que el «algo» se anule ante Él, bendito sea, y “la gloria de D'os se revele” abajo como arriba.

«Transformar la oscuridad en luz» significa que el mundo físico, que parece un «algo» sólido e independiente, se convierta él mismo en un lugar donde se revele la Luz Infinita. Entonces su «algo» se anula ante D'os, y Su gloria se revela abajo como arriba.

16 והיינו שע"י בחי' טעים מרירו למיתקא שהוא ממטה למעלה להפוך לבו ותאוות עוה"ז לדבקה בו ית' בתשוקה וצמאון כו'

Es decir, mediante el nivel de «probar lo amargo como dulce», que va de abajo hacia arriba: transformar el corazón y los deseos de este mundo para apegarse a Él, bendito sea, con anhelo y sed, etc.,

«Probar lo amargo como dulce» es un movimiento de abajo hacia arriba: la persona orienta su corazón y sus deseos mundanos hacia el apego a D'os, con anhelo y sed.

י"איר אור ה' מלמעלמ"ט במקום החשך של העוה"ז שלא יהיה העולם מעלים אור ה' וקדושתו

la luz de D'os brillará de arriba hacia abajo en el lugar de la oscuridad de este mundo, de modo que el mundo no oculte la luz de D'os ni Su santidad.

En respuesta, la luz de D'os brilla de arriba hacia abajo en la oscuridad de este mundo. Entonces el mundo ya no oculta la luz de D'os ni Su santidad.

וזוהו ג"כ ענין נר מצוה ותורה אור⁷⁷ נר מצוה היא בחי' העלא' מלמטלמ"ע ותורה אור היא בחי' ההמשכה מלמעלמ"ט וע"י בחי' נר מצוה בא אור התורה:

Y este es también el significado de «la mitzvá es una lámpara y la Torá es luz»: «la mitzvá es una lámpara» es el nivel de ascenso de abajo hacia arriba, y «la Torá es luz» es el nivel de atraer desde arriba hacia abajo; y mediante el nivel de «la mitzvá es una lámpara» llega la luz de la Torá.

El versículo «La mitzvá es una lámpara y la Torá es luz» describe el mismo par. La mitzvá, la lámpara, es el ascenso desde abajo; la Torá, la luz, es la atracción desde arriba; y la luz de la Torá llega solo mediante la lámpara de la mitzvá.

SECCIÓN 5 • 17-23

La raíz de las letras

17 וביאור הדבר. הנה צ"ל ענין אותיות מה ענינם.⁷⁸ כי הנה האותיות נחלקות במבטא ע"י⁷⁹ ה' מוצאות הפה. אחה"ע מהגרון כו'.

La explicación del asunto: ahora hay que explicar qué son las letras. Pues las letras se distinguen en la pronunciación por medio de los cinco órganos de articulación de la boca: Alef, Jet, Hei y Ayin, desde la garganta, etc.

Para explicar cómo la mitzvá hace llegar la luz de la Torá, el maamar se ocupa de la naturaleza de las letras. Como enseña Séfer Yetzirá, las letras se forman mediante cinco partes de la boca; Alef, Jet, Hei y Ayin, por ejemplo, se articulan en la garganta.

והנה אין המוצאות כלי המבטא דומים לכנור⁸⁰ שהוא כלי הנגון שבנגן המנגן עליו מוציא קול שהקול ההוא בא מן תנועת הכנור שמוציא את הקול.

Ahora bien, los órganos de articulación, los instrumentos del habla, no son como una lira, que es un instrumento musical: cuando el músico toca en ella, produce un sonido, y ese sonido proviene del movimiento de la lira, que lo produce.

Uno podría pensar que los órganos del habla producen las letras del mismo modo en que una lira produce música. En un instrumento, el sonido realmente es producido por el movimiento del instrumento mismo.

משא"כ האותיות אינן באות מחמת תנועות כלי המבטא שהן ה' מוצאות הפה שהרי מאליהן ומעצמן יוצאות⁸¹ תנועות האותיות בלי שום הכנה וכוונה מכוונת באדם להניע הלשון לאותיות דטלנית. או השפתים לאותיות בומ"ף.

Pero no ocurre así con las letras: no surgen a causa de los movimientos de los instrumentos del habla, que son los cinco órganos de articulación de la boca. Pues los movimientos de las letras se producen por sí solos y espontáneamente, sin que la persona se prepare ni tenga la intención deliberada de mover la lengua para pronunciar las letras Dalet, Tet, Lamed, Nun y Tav, ni los labios para pronunciar las letras Bet, Vav, Mem y Pei.

Las letras son diferentes: quien habla no planea mover la lengua para pronunciar Dalet ni los labios para pronunciar Bet. Las letras se producen por sí solas.

אלא אדרבה האותיות מניעות את הלשון לאותיות דטלנ"ת והשפתים לאותיות בומ"ף והאותיות מצד עצמן הן מושרשות בנפש עצמה.

Por el contrario, las letras mueven la lengua para pronunciar las letras Dalet, Tet, Lamed, Nun y Tav, y los labios para pronunciar las letras Bet, Vav, Mem y Pei; y las letras mismas, por su propia esencia, están arraigadas en el alma.

Por el contrario, las letras mueven la lengua y los labios. Las letras mismas están arraigadas en el alma.

18 והנפש היא המוציאה אותן מההעלם אל הגילוי מתחלה באותיות המחשבה ואח"כ באותיות הדבור. וז"ש ויהי האדם לנפש חיה.⁸²

Y es el alma la que las saca de lo oculto a lo manifiesto, primero en las letras del pensamiento y luego en las letras del habla. Y esto es lo que está escrito: "Y el hombre se convirtió en un alma viviente (néfesh jaiá)".

El alma saca las letras de lo oculto a lo manifiesto: primero como letras del pensamiento y luego como letras del habla. El versículo "Y el hombre se convirtió en un alma viviente" se interpreta como referido a esto.

ות"א לרוח ממללא^{83,84} שבחינת האותיות הן בבחי' חיה. כי יש באדם נפש רוח נשמה חיה. נפש הוא בחי' אותיות מחשבה ודבור.

Y el Targum de Onkelos [lo traduce como] "un espíritu hablante", pues las letras están en el nivel de Jaiá. Porque en el hombre están Néfesh, Rúaj, Neshamá [y] Jaiá. Néfesh es el nivel de las letras del pensamiento y del habla.

Onkelos traduce "un alma viviente" como "un espíritu hablante"; así, el habla es lo que hace del hombre un alma "viviente" (jaiá), y las letras tienen su raíz en el nivel del alma llamado Jaiá. De los niveles del alma que aquí se mencionan —Néfesh, Rúaj, Neshamá y Jaiá—, el más bajo, Néfesh, corresponde a las letras del pensamiento y del habla tal como se expresan.

19 ורוח הוא הבל הלב שהוא קול כלול מאש רוח ומים כנודע ונשמה היא בחי' השגת השכל ונשמת שדי תבינם.⁸⁵

Y Ruaj es el aliento del corazón, que es la voz, compuesta de fuego, aire y agua, como es sabido. Y Neshamá es el nivel de la comprensión intelectual: "y el aliento de Shadai les da entendimiento".

Ruaj es el aliento del corazón, la voz, que combina fuego, aire y agua. Neshamá es la comprensión intelectual, como en el versículo de Job: "el aliento de Shadai les da entendimiento".

וחיה היא בחי' חכמה דהיינו מקור החכמה שלמעלה מן ההשגה ושם הוא שרש האותיות אלא שקבען כפה^{86,87} ולא שבראן שם כפה

Y Jayá es el nivel de Jojmá (sabiduría), es decir, la fuente de la sabiduría, que está por encima de la comprensión; allí está la raíz de las letras. Solo que Él “las estableció en la boca”, y no que las creó allí, en la boca;

Jayá corresponde a Jojmá, la fuente de la percepción que está por encima de la comprensión, y allí tienen su raíz las letras. Séfer Yetzirá dice que D'os “estableció” las letras en la boca; el maamar subraya que las estableció allí, pero no las creó allí.

כי בריאותם והתהוותם בשרשם הוא למעלה בבחינת חיה ומשם נמשכו ונתחלקו לכ"ב אותיות לדבר בם איש ואיש כלשונו.

pues su creación y su surgimiento, en su raíz, tienen lugar arriba, en el nivel de Jayá; desde allí fueron atraídas hacia abajo y divididas en veintidós letras, para que cada persona hable con ellas según su lengua.

Las letras son creadas en su raíz, en Jayá. Desde allí descienden y se dividen en las veintidós letras con las que cada persona habla en su propia lengua.

20 ובוזה יוכן ענין מארז"ל שמט"ט קושר⁸⁸ קשרים לקונו מתפלותיהן של ישראל. כי הנה המלאכים מעלים התפלות

Con esto se comprenderá lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que Metatrón ata nudos para su Hacedor con las plegarias de Israel. Pues los ángeles elevan las plegarias,

Los Sabios dicen que Metatrón, un ángel elevado, ata “nudos” para su Hacedor con las plegarias de Israel; el párrafo siguiente y el encabezado de la nota de Kehot hablan de “coronas”. Los ángeles son quienes llevan las plegarias hacia lo alto.

לפי שדבור האדם הוא גשמי⁸⁹ והמלאכים הם רוחני' שהדבור שלהם הוא כמו מחשבה שלנו וע"י המלאך המקבל התפלה מזדככת התפלה מגשמיות לרוחניות ע"י המלאך ההוא.

porque el habla del hombre es física, mientras que los ángeles son espirituales, y su habla es como nuestro pensamiento; y, por medio del ángel que recibe la plegaria, esta se depura de lo físico y se vuelve espiritual, a través de ese ángel.

El habla humana es física, mientras que los ángeles son espirituales: su “habla” es como nuestro pensamiento. A medida que la plegaria pasa por el ángel que la recibe, se depura de lo físico y se vuelve espiritual.

21 והנה גבוה מעל גבוה עד עולם העליון שבו משכן מט"ט והוא קושר כתרם שלמעלה מן הראש ומוחין.

Ahora bien, [se eleva] “más alto que lo alto”, hasta el mundo supremo, donde se encuentra la morada de Metatrón; y él ata coronas que están por encima de la cabeza y del intelecto (mojin).

Por encima de los ángeles que reciben las plegarias hay niveles cada vez más elevados, hasta llegar al mundo donde mora Metatrón. Él ata “coronas” que están por encima de la cabeza, es decir, en un nivel superior al intelecto.

וע"י זה ממשיך אותיות חדשות. כי הנה התפלה היא בקשת יה"ר⁹⁰ שיתהווה בחינת רצון שכמו שכבר נמשך רצה"ע בחכמה.

Y mediante esto hace descender letras nuevas. Pues la plegaria es una petición: “Yehi ratzón” (“Que haya voluntad”), para que llegue a existir un nivel de voluntad; porque la voluntad suprema ya ha sido atraída a Jojmá (sabiduría),

Mediante esto, Metatrón hace descender letras nuevas. La plegaria es una petición, “Yehi ratzón”, literalmente, “que haya voluntad”: pide que llegue a existir una voluntad nueva, más allá de la voluntad ya expresada en Jojmá.

הנה החכמה מחייבת ע"פ התורה אין יסורים בלא עון^{91,92} שהעון גורם יסורים ח"ו אבל ע"י התפלה יה"ר נמשך רצה"ע שלמעלה מבחינת חכמה ושם הוא רחמים פשוטים ורבו פשעים^{93,94} כ"י.

la Jojmá dicta, de acuerdo con la Torá: “No hay sufrimientos sin pecado”, pues el pecado causa sufrimientos, D'os no lo permita. Pero mediante la plegaria, “Yehi ratzón”, se atrae la voluntad suprema, que está por encima del nivel de Jojmá; allí hay misericordia simple, incluso cuando “tus transgresiones son muchas”, etc.

Cuando la voluntad se expresa en Jojmá, la sabiduría de la Torá dicta que el sufrimiento sigue al pecado. La plegaria llega a la voluntad que está por encima de Jojmá, un nivel de misericordia simple que no está sujeto a ese cálculo, incluso cuando “tus transgresiones son muchas”.

22 וזהו שארז"ל כשישראל אומרים יהא שמו הגדול מבורך⁹⁵ כ"י הקב"ה מנענע בראשו. פ"י שמנענע וממשיך בראשו הוא רצה"ע ב"ה

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: cuando Israel dice: “Que Su gran Nombre sea bendito”, etc., el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza. Es decir, mueve y hace descender Su “cabeza”, que es la voluntad suprema, bendito sea;

El Talmud dice que cuando los judíos responden: “Que Su gran Nombre sea bendito”, el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza. El maamar interpreta la “cabeza” como la voluntad suprema, que D'os “mueve” y hace descender en respuesta.

כי אותו מבקשים יהא שמו הגדול מבורך שיהא ברוך ונמשך שמו הגדול שלמעלה מבחינת השתלשלות שהוא גדול ומהולל מאד.

pues eso es lo que se pide: "Que Su gran Nombre sea bendito", que Su gran Nombre, que está por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), sea bendecido y hecho descender, pues es "grande y sumamente alabado".

Eso es lo que piden esas palabras: que Su gran Nombre, que está por encima de toda la cadena descendente de los mundos, sea "bendecido", es decir, hecho descender. Es "grande y sumamente alabado", más allá de todos los mundos.

23 והמשכת רצה"ע הזה הוא ע"י העלאת אותיות התפלה לשרשן ומקורן כתר העליון ע"י מט"ט. והיינו לפי ששרש האותיות היא בכתר העליון למעלה מבחי" חכמה ומוחין

Y la atracción de esta voluntad suprema se produce elevando las letras de la plegaria a su raíz y fuente, Kéter (la Corona) supremo, por medio de Metatrón. Esto se debe a que la raíz de las letras está en Kéter supremo, por encima del nivel de Jojmá (sabiduría) y del intelecto (mojin);

La voluntad suprema desciende cuando las letras de la plegaria son elevadas, por medio de Metatrón, hasta su raíz en Kéter supremo, la Corona que está por encima del intelecto. Las letras tienen su raíz en Kéter, por encima de Jojmá.

אלא שראשית הגלוי היא בחכמה שא"א להשכיל ולהשיג כל דבר מושכל כ"א ע"י אותיות. אבל האותיות עצמן אינן בחי" שכל שא"א לשכל המושג להשיג ענין מהות האותיות בעצמותם

sino que el comienzo de la revelación está en Jojmá, pues es imposible entender y aprehender cualquier objeto inteligible si no es por medio de letras. Sin embargo, las letras mismas no pertenecen al nivel del intelecto, pues el intelecto que puede ser aprehendido no puede aprehender la naturaleza esencial de las letras en sí mismas;

La revelación comienza en Jojmá, ya que nada puede entenderse sino por medio de letras. Sin embargo, las letras mismas no son intelecto: la mente no puede aprehender qué son las letras en esencia.

אלא שהן לבוש השכל והלבוש הזה הוא מבחי" חיצוניות עליון שירד ונתפשט למטה להלביש את השכל. ומשם יורד עוד להיות אותיות מחשבה ודבור:

más bien, son una vestidura del intelecto, y esta vestidura proviene del nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) suprema, que descendió y se extendió hacia abajo para revestir al intelecto. Y desde allí desciende aún más, hasta convertirse en letras del pensamiento y del habla.

Las letras son una vestidura para el intelecto, que proviene de una dimensión exterior del nivel supremo que descendió para revestirlo. Desde allí descienden aún más y se convierten en las letras del pensamiento y del habla.

SECCIÓN 6 • ¶24-30

La Torá, la parábola del Primordial

24 והנה התורה נתלבשה באותיות ג"כ עד"י שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי התורה.

דאורייתא מחכמה נפקת^{96,97} והאותיות שרשן למעלה בבחי כתר.⁹⁸

Ahora bien, la Torá también se revistió de letras de este modo: las letras de la Torá tienen su raíz muy por encima del nivel de la Torá. Pues “la Torá emana de Jojmá (sabiduría)”, mientras que las letras tienen su raíz arriba, en el nivel de Kéter (la Corona).

La Torá también está revestida de letras, y las letras tienen su raíz muy por encima del nivel propio de la Torá. El Zóhar dice que la Torá “emana de Jojmá”, la sabiduría divina, pero que sus letras tienen su raíz en Kéter, la Corona que está por encima de la sabiduría.

ואותיות מלשון אתא⁹⁹ שהוא לשון המשכה. שהאותיות הן המשכות שבהן ועל ידן נמשך להיות התורה.¹⁰⁰

Y otivot (letras) proviene de la palabra asá (“vino”), que denota una continuación hacia abajo; pues las letras son continuaciones hacia abajo, mediante las cuales y a través de las cuales se prolonga aquello que llega a ser la Torá.

La palabra hebrea para “letras”, otivot, está vinculada con asá, “vino”, una palabra que expresa venir y prolongarse hacia abajo. Las letras son canales por los que la luz desciende y llega a ser la Torá.

25 והענין כי הנה כתיב כאשר יאמר משל הקדמוני¹⁰¹ והוא התורה שהתורה נקראת בשם משל

הקדמוני.^{102, 103}

La explicación es la siguiente: está escrito: “Como dice la parábola del Primordial”, y esto se refiere a la Torá, pues la Torá es llamada “la parábola del Primordial”.

En el libro de Samuel, David cita “el proverbio de los antiguos” (mashal hakadmoni). El maamar lo interpreta como “la parábola del Primordial”, un nombre de la Torá, que es la parábola de D'os.

וביאור הדבר ההוא כי הנה ענין המשל הוא להמשיל את הנמשל באופן שיובן מתוך המשל.

Y la explicación de esto es que la naturaleza de una parábola consiste en representar aquello que ilustra (el nimshal) de una manera que pueda comprenderse a partir de la parábola.

Una parábola presenta una idea, el nimshal, mediante otra cosa, para que la idea pueda comprenderse a partir de ella.

והרי המשל הוא ענין אחר שאינו מהות הנמשל. אלא שהנמשל מובן מתוכו ע"י שדומה לו בצד מה.

Sin embargo, la parábola es algo distinto, que no constituye la esencia de aquello que ilustra; solo que esto último se comprende a partir de ella porque se le asemeja en algún aspecto.

La parábola nunca es la idea misma; solo se le asemeja en algún aspecto, y mediante esa semejanza se capta la idea.

26 וז"ש וביד הנביאים אדמה.¹⁰⁴ וחז"ל המשילו מראה הנבואה לאספקלריא¹⁰⁵ שכמו שרואין באספקלריא

הגם שנראית דמות הצורה בתמונתה ובצלמה ממש מ"מ אין זאת גוף הצורה עצמה ממש

Y esto es lo que está escrito: "Y por medio de los profetas soy representado". Nuestros Sabios, de bendita memoria, compararon la visión profética con un espejo (aspaklaria): así como uno ve en un espejo, aunque la semejanza de la forma aparece exactamente con su figura e imagen, sin embargo, no es el cuerpo mismo de la forma real,

Hoshea dice que D'os es "representado" por medio de los profetas, y los Sabios comparan la visión profética con mirar en un espejo (aspaklaria). En un espejo se ve una semejanza fiel de una forma, pero no la forma misma.

אלא דמותה ותמונתה. כך כל השגת הנביאים באלקותו ית' אין זה אלא בחי דמות ודמיון.

sino solo su semejanza y su imagen; así también, toda la aprehensión que los profetas tuvieron de Su divinidad, bendito sea, no fue sino del nivel de la semejanza y la representación.

Del mismo modo, todo lo que los profetas aprehendieron de D'os fue una semejanza y una imagen, no Su esencia.

27 והיינו כמו בחי משל שממנו מובן הנמשל. אבל באלקותו ית' ממש כתיב כי לא יראני¹⁰⁶ כו'

וכמשארז"ל.^{107, 108}

Es decir, como una parábola, a partir de la cual se comprende aquello que ilustra. Pero con respecto a Su Divinidad misma, bendito sea, está escrito: "Pues [el hombre] no Me verá", etc., como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria.

La profecía capta a D'os del modo en que una parábola transmite su idea. No se puede ver a D'os mismo, como dice el versículo: "Pues el hombre no Me verá y vivirá", y como enseñaron los Sabios.

וז"ש בשלמה וידבר שלשת אלפים משל¹⁰⁹ על כל דבר מד"ת¹¹⁰ כ"י דהיינו שאמר על כל דבר מד"ת רוחניות הענין כמו מצות קרבנות מן הבהמה.

Y esto es lo que está escrito acerca de Shlomó: "Y pronunció tres mil parábolas" sobre cada asunto de las palabras de la Torá, etc. Es decir, sobre cada asunto de las palabras de la Torá explicaba su significado espiritual; por ejemplo, la mitzvá de los sacrificios de animales,

Acerca del rey Shlomó está escrito que "pronunció tres mil parábolas", y el maamar explica que las ofrecía sobre cada asunto de la Torá. Explicaba el significado espiritual de cada asunto, por ejemplo, las leyes de los sacrificios de animales.

ומקריבים חלב ודם ע"ג המזבח בכ"ה ובגדי כהונה והיה אומר ענין הקרבנות ברוחניות ומהו נקרא חלב ודם ברוחניות ומהו כ"ה ובגדי כהונה.

y se ofrecían grasa y sangre sobre el altar por medio de un kohén y de las vestiduras sacerdotales; y explicaba el asunto de los sacrificios en términos espirituales: qué se llama grasa y sangre en la espiritualidad, qué es un kohén y cuáles son las vestiduras sacerdotales.

Explicaba qué significan espiritualmente la grasa y la sangre ofrecidas sobre el altar, y qué son el kohén y las vestiduras sacerdotales. Cada ley física es una parábola de una realidad espiritual.

28 והנה גבוה מעל גבוה כמה מדרגות רוחניות זו למעלה מזו. והשיג שלמה בחכמתו שלשת אלפים משל.¹¹¹

Ahora bien, [hay] "lo alto por encima de lo alto": muchos niveles espirituales, uno por encima del otro. Y Shlomó, con su sabiduría, captó tres mil parábolas,

Hay muchos niveles espirituales, uno por encima del otro, y la sabiduría de Shlomó alcanzó tres mil de ellos: las "tres mil parábolas".

דהיינו שלשת אלפים מדרגות¹¹² זו למעלה מזו. וכולם אינן רק¹¹³ בחינת משל לגבי בחינת אלקות ממש השורה ומתלבש בתורה.

es decir, tres mil niveles, uno por encima del otro. Y todos ellos no son más que un nivel de parábola en relación con el nivel de la Divinidad misma, que reposa y se reviste en la Torá.

Sin embargo, todos estos niveles son solo parábolas en relación con la Divinidad misma que reposa dentro de la Torá y se reviste en ella.

29 והנה שלמה לא השיג אלא שלשת אלפים משל. אבל באמת כך הוא עד רום המעלות לאין קץ שכולם אינן רק בחינת משל לקדמונו של עולם.

Ahora bien, Shlomó comprendió solo tres mil parábolas. Pero, en verdad, así es hasta las alturas más elevadas, sin fin: todas ellas no son sino parábolas del Primordial del mundo,

Shlomó comprendió tres mil niveles, pero, en verdad, la serie continúa sin fin. Sin embargo, todo nivel, por elevado que sea, no es sino una parábola en relación con «el Primordial del mundo».

דהיינו אור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' וגדר השתלשלות לא בבחי' ממלא ולא בבחינת סוכב רק שהתורה נמשכה משם ע"י בחינת אותיות והמשכות.

es decir, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, que está muy por encima del nivel y los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): no pertenece al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), ni al de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Solo que la Torá descendió desde allí por medio de letras y de emanaciones.

El Primordial es la Luz Infinita misma, que está más allá de la cadena de los mundos: más allá tanto de la luz que llena los mundos como de la que los circunda, pues ambas aún guardan relación con los mundos. La Torá descendió desde allí por medio de letras y canales.

30 וע"ז ארז"ל דוד הע"ה היה מחבר¹¹⁴ תורה של מעלה בהקב"ה.¹¹⁵ דהיינו שהמשיך אותיות התורה מאור א"ס ב"ה ממש.

A propósito de esto, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El rey David, la paz sea con él, unía la Torá de lo Alto con el Santo, bendito sea”. Es decir, hacía descender las letras de la Torá desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma.

El Sefer HaBahir dice que el rey David, mediante su estudio constante, “unía la Torá de lo Alto” con el Santo, bendito sea. El maamar explica que hacía descender las letras de la Torá desde la Luz Infinita misma.

וע"ז"נ אשר יעשה אתם האדם¹¹⁶ כו'. לעשות אותם. שעשיית התורה היא ע"י האדם. וכמארז"ל מעלה אני¹¹⁷ עליכם כאלו עשאוני.¹¹⁸

Y a propósito de esto está dicho: “que el hombre hará”, etc.: “hacerlas”, pues la Torá es hecha por medio del hombre. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Yo se los considero como si Me hubieran hecho”.

El versículo “que el hombre hará” se interpreta como “hacer”: el hombre “hace” la Torá. Como dijeron los Sabios, D'os considera a quienes la cumplen “como si Me hubieran hecho”.

וזהו ותורה אור¹¹⁹ שהתורה מאירה אוא"ס ב"ה ממש. אך אין אור התורה עולה בשם אור אלא ע"י נר מצוה:

Y esto es [lo que significa] "y la Torá es luz": la Torá irradia la Luz Infinita, bendito sea, misma. Sin embargo, la luz de la Torá solo recibe el nombre de "luz" por medio de "una mitzvá es una lámpara".

Por eso la Torá es llamada "luz": irradia la Luz Infinita misma. Pero la luz de la Torá merece el nombre de "luz" solo por medio de "una mitzvá es una lámpara".

SECCIÓN 7 • 131-35

El aire, fuente de luz

31 והענין שהארת אור הנר הוא ע"י שיש אויר סביב האור.¹²⁰ משא"כ בלא אויר יכבה ולא יאיר כלל.

La explicación es que el resplandor de la luz de la lámpara se produce porque hay aire alrededor de la luz; en cambio, sin aire, se apagaría y no brillaría en absoluto.

Una llama brilla solo cuando hay aire a su alrededor; sin aire, se apaga.

ולכן אין כופין כלי ע"ג הנר בשבת¹²¹ שלא יכבה שמחמת כפיית הכלי מונע האויר שסביב האור.

Por eso, en Shabat no se coloca un recipiente invertido sobre una lámpara, no sea que se apague, pues al invertir el recipiente se obstruye el aire que rodea la luz.

Por esta razón, en Shabat no se coloca un recipiente invertido sobre una lámpara: cortaría el paso del aire y apagaría la llama.

32 והיינו כי האויר גורם להיות הארת אור הנר לפי שאויר הוא אותיות אור¹²² יי שהאויר הוא מקור האור.¹²³

Es decir, el aire hace que brille la luz de la lámpara, porque avir (aire) se compone de las letras de or (luz) [y] una yud; el aire es la fuente de la luz.

El aire permite que brille la llama porque la palabra avir (aire) se escribe con las letras de or (luz) más una yud. El aire es la fuente de la luz.

כי היו"ד שבהעלם אותיות אויר הוא העלם האור ובו ועל ידו נמשך ויוצא האור מההעלם אל הגילוי.

Pues la yud oculta dentro de las letras de avir es la ocultación de la luz; y en ella y por medio de ella, la luz es atraída y sale de la ocultación a la revelación.

La yud oculta dentro de avir es la luz en estado de ocultación. Por medio de esa yud, la luz sale de su ocultamiento y llega a la revelación.

33 והיינו כמו בחינת אותיות שלמעלה מהתורה ושם הוא שרש ומקור המצות שהן מושרשות ברצה"ע ב"ה שלמעלה מהחכמה בחי' דאורייתא מחכמה נפקת.

Y esto es como el nivel de las letras que están por encima de la Torá; allí se encuentra la raíz y la fuente de las mitzvot, arraigadas en la voluntad suprema, bendito sea, que está por encima de Jojmá (sabiduría), el nivel de «la Torá emana de Jojmá».

Esto es como las letras que están por encima de la Torá. Allí están arraigadas las mitzvot: en la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá, el nivel del que emana la Torá.

ולכן בעשיית המצות שהן בבחינת העלאה מלמטה למעלה למקורן ושרשן בחי' אוי"ר אור י' גורם להאיר אור התורה¹²⁴

Por eso, la realización de las mitzvot, que consiste en un ascenso de abajo hacia arriba, hasta su fuente y raíz, el nivel de avir, o [y] yud, hace que la luz de la Torá brille,

La realización de las mitzvot las eleva desde abajo hasta su raíz, el nivel llamado avir, o con una yud. Así como el aire permite que brille una llama, las mitzvot hacen que brille la luz de la Torá.

כי כל המצות נק' בשם צדקה.¹²⁵ כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת כו'.¹²⁶

pues todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká, como está escrito: «Y será tzedaká para nosotros si nos cuidamos de cumplir toda esta mitzvá», etc.

Todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká (justicia, y también caridad), como dice el versículo: «Y será tzedaká para nosotros si nos cuidamos de cumplir toda esta mitzvá».

34 וצדקה לדלים ואביונים היא המשכה והשפעה להחיות רוח שפלים.¹²⁷ וכך מעוררים למעלה בחי' המשכות להחיות רוח

Y la tzedaká a los pobres y necesitados consiste en atraer y otorgar sustento para reanimar el espíritu de los humildes. De este modo, arriba se despierta el nivel de las emanaciones destinadas a reanimar el espíritu

La caridad a los pobres les da sustento y reanima «el espíritu de los humildes». Del mismo modo, nuestra tzedaká aquí abajo despierta un flujo desde arriba para reanimar a los humildes.

שפלים דקמיה כולא כלא חשיב¹²⁸ והכל נקי שפלים ודלים אצלו ית'. וההמשכות וההשפעות הן הן אור התורה. כי אור ושפע הכל אי'.

de los humildes, pues «ante Él todo es considerado como nada», y todos son llamados humildes y pobres en relación con Él, bendito sea. Y estas emanaciones y otorgamientos son ellos mismos la luz de la Torá, pues la luz y el flujo son una sola cosa.

Ante D'os todo es como nada, por lo que todas las criaturas son «humildes y pobres» en relación con Él. El flujo que Él otorga es en sí mismo la luz de la Torá, pues la luz y el flujo son uno.

35 וזהו שארז"ל כל האומר אין לי אלא תורה¹²⁹ אפילו תורה אין לו רק צ"ל תורה וגמ"ח

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien dice: ‘No tengo más que Torá’, ni siquiera Torá tiene”. Más bien, debe haber Torá y actos de bondad (guemilut jasadim),

El Talmud dice que quien afirma tener únicamente Torá ni siquiera tiene Torá. Se necesita Torá junto con actos de bondad (guemilut jasadim).

כי בלא גמ"ח זו צדקה אין אור התורה מאיר לו. וזהו אפי' תורה אין לו.

pues sin actos de bondad, que son tzedaká, la luz de la Torá no brilla para él. Y esto es [lo que significa] “ni siquiera Torá tiene”.

Sin bondad, que es tzedaká, la luz de la Torá no brilla para la persona. Esto es lo que significa “ni siquiera Torá tiene”.

פי' שאין התורה שייכה ומתייחסת אליו רק התורה היא בחי' אותיות הנ"ל. וזהו אמש"ך רוח ואייתו רוח.¹³⁰

Es decir, la Torá no le pertenece ni guarda relación con él; más bien, la Torá está en el nivel de las letras mencionadas antes. Y esto es [lo que significa] “atrae espíritu y trae espíritu”.

La Torá de esa persona no le pertenece verdaderamente; permanece en el nivel de las letras descritas antes. Esto es lo que el Zóhar quiere decir con “atrae espíritu y trae espíritu”.

פי' רוח היינו בחינת אוי"ר הנ"ל ומתחלה אמש"ך מקור בחי' אותיות. ואח"כ אייתי וממש"ך המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה ראשית גילוי האותיות להיות התורה אור:

Es decir, “espíritu” (ruaj) es el nivel de avir mencionado antes: primero “atrae” la fuente, el nivel de las letras; y después “trae”, haciendo descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a Jojmá (sabiduría), el comienzo de la revelación de las letras, para que la Torá sea luz.

“Espíritu” (ruaj, que también significa viento o aire) es el avir descrito antes. Primero, el ascenso “atrae” la fuente de las letras; luego “trae”, haciendo descender la Luz Infinita a Jojmá, donde aparecen por primera vez las letras, para que la Torá se convierta en luz.

SECCIÓN 8 • 136-39

La mezuzá a la derecha, la lámpara de Janucá a la izquierda

36 ובוה יובן ענין מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל כי מזוזה היא בחי' העלאה ממטה למעלה כמו בחי' המצות.

Con esto se comprenderá el significado de “la mezuzá a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda”. Pues la mezuzá representa el nivel de elevación de abajo hacia arriba, como las mitzvot.

Esto explica por qué la mezuzá está a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda. La mezuzá, como todas las mitzvot, representa una elevación de abajo hacia arriba.

וענין המזוזה הוא שכותבין פ' שמע והיה אם שמוע שכתוב שם אחד ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך¹³¹ בחי' העלאה.

El significado de la mezuzá es que se escriben las secciones de Shemá y Vehayá Im Shamoá, en las que está escrito “Uno” y “Amarás con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza”: el nivel de elevación.

La mezuzá contiene las secciones de Shemá y Vehayá Im Shamoá, que hablan de D'os como “Uno” y ordenan amarlo con todo el corazón, el alma y la fuerza. Estas expresan la elevación de todo hacia D'os.

37 וקובעין בפתח הבית להעלות הבית וכל אשר בו כל רכושו וקנינו בכל התיבות להיות בטלים לאהבת ה' בכל מאדך בכל ממונך.¹³²

Y se fija en la entrada de la casa para elevar la casa y todo lo que hay en ella, todas sus propiedades y posesiones, en todos los cofres, para que todo quede anulado ante el amor a D'os: “con todas tus fuerzas”, con todo tu dinero.

La mezuzá se fija en la entrada para elevar la casa y todo lo que hay en ella, todas las propiedades de uno, de modo que todo quede anulado ante el amor a D'os. Los Sabios explican “con todas tus fuerzas” como “con todo tu dinero”.

ולכן קובעין המזוזה בימין כי וימינו תחבקני כאדם החובק את חברו שמקרבו אצלו כך נמשך ימין מקרבת להעלות אליו ית' כל הבא לקרב אליו ית'.¹³³

Por eso la mezuzá se fija a la derecha, pues “Su diestra me abraza”, como una persona que abraza a su amigo y lo acerca a sí; así también se extiende la derecha que acerca, para elevar hacia Él, bendito sea, a todo el que viene a acercarse a Él, bendito sea.

Se coloca a la derecha porque la diestra abraza y acerca, como en “Su diestra me abraza”. El lado derecho eleva hacia D'os a todo el que busca acercarse a Él.

אבל נ"ח הוא המשכת אור התורה. כי היונים רצו להשכיחם תורתך ולכן הוא משמאל. כי מימינו אש דת¹³⁴ למו¹³⁵ שהתורה נמשלה לאש כנודע.¹³⁶

Pero la lámpara de Janucá es la extensión hacia abajo de la luz de la Torá, pues los griegos quisieron “hacerles olvidar Tu Torá”; por eso se encuentra a la izquierda. Pues “de Su diestra, una ley de fuego para ellos”: la Torá es comparada con el fuego, como es sabido.

La lámpara de Janucá representa el movimiento opuesto: hace descender la luz de la Torá, la luz que los griegos intentaron hacer que Israel olvidara, según las palabras de la plegaria de agradecimiento de Janucá. Se encuentra a la izquierda; el versículo “de Su diestra, una ley de fuego para ellos” muestra que la Torá procede de la derecha como fuego, y los párrafos siguientes explican por qué su luz debe llegar a la izquierda.

38 ובפרט שעיקר מצות נ"ח להאיר בחוץ ברה"ר ובח"י רבים היינו טורא דפרודא¹³⁷ מבחי"ז אומות שגם שם יאיר אור ה' וקדושתו שלא יהא העלם והסתר

Y en especial porque el propósito principal de la mitzvá de la lámpara de Janucá es iluminar afuera, en el dominio público (reshut harabim, «el dominio de los muchos»); y el nivel de «los muchos» es la montaña de la separación (tura difruda), del nivel de las siete naciones: que también allí brillen la luz de D'os y Su santidad, de modo que no haya ocultamiento ni encubrimiento,

La lámpara de Janucá está destinada, por encima de todo, a iluminar afuera, en el dominio público, que en hebreo se llama «el dominio de los muchos». El maamar interpreta «los muchos» como lo que el Zóhar llama «la montaña de la separación», el ámbito de la división y el ocultamiento, que vincula con las siete naciones (las siete naciones cananeas, que Jasidut interpreta como los siete atributos de la kelipá); la lámpara lleva la luz de D'os y Su santidad incluso allí, para que nada permanezca oculto.

כמו שהיה בימי חשמונאי שרצו היונים להשכיחם תורתך. וכשגברה מלכות בית חשמונאי תקנו להמשיך אור התורה גם במקום הרבים טורי דפרודא:

como sucedió en los días de los Jashmonaím, cuando los griegos procuraron «hacerles olvidar Tu Torá». Y cuando prevaleció el reino de la casa de los Jashmonaím, instituyeron que se hiciera descender la luz de la Torá también al lugar de los muchos, las montañas de la separación.

En la época de los Jashmonaím, los griegos intentaron hacer que Israel olvidara la Torá, lo cual constituía precisamente un ocultamiento de esa índole. Cuando prevaleció el reino de los Jashmonaím, se instituyó la lámpara de Janucá para hacer descender la luz de la Torá al dominio público, las «montañas de la separación».

39 והנה שרש הז' אומות רישיה דעשו בעטפא דיצחק^{138, 139} שהוא מבחי גבורות שהן בחי שמאל. אך הגורם להיות המשכת נר חנוכה בשמאל

Ahora bien, la raíz de las siete naciones es «la cabeza de Eisav en el regazo de Yitzjak», que corresponde al nivel de las Guevurot (contención), las cuales corresponden al lado izquierdo. Pero lo que causa la atracción de la lámpara de Janucá hacia la izquierda

El Targum relata que, cuando enterraron a Yaakov, cortaron la cabeza de Eisav y esta rodó hasta la cueva, donde quedó en el regazo de Yitzjak. El maamar toma esto como la raíz de las siete naciones: el atributo de Yitzjak, Guevurá, el lado de la severidad, que es el izquierdo.

היינו בחי המזוזה שבימין שהיא בחי ההעלאה שע"י העלאה זו נעשה בחי ההמשכה הנ"ל ונמשך גם במקום החשך בחינת טורי דפרודא.

es el nivel de la mezuzá a la derecha, que corresponde a la elevación: por medio de esta elevación se produce la atracción mencionada arriba, y esta llega también al lugar de oscuridad, el nivel de las montañas de separación.

Lo que lleva la luz de la lámpara de Janucá hacia la izquierda es la mezuzá a la derecha, es decir, la elevación. Esa elevación atrae la luz de la Torá, que llega entonces incluso a la oscuridad de las «montañas de separación».

כי עיקר הדבר הוא להיות החשך דוקא מאיר דהיינו בחי אתהפכא חשוכא לנהורא. וזהו שארז"ל (סוטה מ"ט) עלמא אמאי קא מקיים^{140, 141} איש"ר דאגדתא.

Porque lo principal es que la oscuridad misma ilumine; es decir, el nivel de «la oscuridad transformada en luz». Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Sotá 49): «¿En qué se sostiene el mundo? En el "Amén, que sea bendito Su gran Nombre" de la Agadá».

El objetivo es que la oscuridad misma ilumine: «la oscuridad transformada en luz». El Talmud pregunta qué sostiene al mundo en tiempos difíciles y responde: el «Amén, que sea bendito Su gran Nombre» que se dice después del estudio de la Agadá.

כי אגדתא הוא בחי תרגום שכל התלמוד הוא¹⁴² בלי תרגום. ותרגום הוא בחי אחוריים דקדושה^{143, 144} כנודע.

Porque la Agadá corresponde al nivel del Targum, ya que todo el Talmud está en la lengua del Targum; y el Targum corresponde al nivel de la parte posterior (ajoráyim) de la santidad, como es sabido.

La Agadá se enseña en arameo, la lengua del Targum, al igual que todo el Talmud. Al Targum se lo llama la «parte posterior» (ajoráyim) de la santidad, su lado exterior.

וכשנמשך להיות שמיה רבא מברך ונמשך גם בבחי' תרגום שהוא בבחי' אחריים אזי אתהפכא חשוכא לנהורא וזהו עיקר קיום העולם:

Y cuando se produce la atracción para que «Su gran Nombre sea bendito», y esta llega también al nivel del Targum, que corresponde al nivel de la parte posterior, entonces la oscuridad se transforma en luz; y esta es la esencia de la existencia del mundo.

Cuando «Que sea bendito Su gran Nombre» atrae la luz de D'os incluso al arameo, la «parte posterior» de la santidad, la oscuridad misma se transforma en luz. Esa transformación es lo que realmente sostiene al mundo.

EN LA AVODÁ

Contemplar que el mundo no es nada ante D'os debería hacer que el alma anhele anularse ante Él y que el corazón se aparte de los placeres mundanos, incluso los pequeños, para deleitarse en D'os, como en la plegaria. El estudio de la Torá debe ir unido a las mitzvot y a los actos de bondad, sobre todo a la tzedaká: son la lámpara por cuyo medio la luz de la Torá brilla para la persona y llega incluso a los lugares más oscuros.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que la materia proviene del habla de D'os y la forma, de Su voluntad, y qué aporta cada una a la existencia del mundo como un «algo»?
2. ¿Cómo puede parecer independiente el mundo si Havaíá gobierna sobre el Nombre Elokim? ¿Qué ilustra al respecto el Salmo 114?
3. ¿En qué sentido no son producidas las letras por la boca, y por qué es esto importante para la plegaria y para la Torá?
4. Según la analogía del aire y la llama, ¿por qué carece de luz la Torá sin actos de bondad?
5. ¿Por qué debe llegar la luz de la lámpara de Janucá a la izquierda y al dominio público, y por qué depende de la mezuzá a la derecha?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 נר חנוכה

La nota informa que el volumen 284 de los manuscritos registra este maamar con el año 5570 (1809-10).

LA NOTA DE KEHOT

בב"ב 284 רשום: תק"ע. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ה תתקמ"ד, ב. הערות תתקנ"ב, א. ובכרך ז תתתנ"ו, ב. תתתנ"ח, ב (כנראה קיצורים). חלק באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקס"ח ובאוה"ת נ"ך כרך ג ע' אישנו. ראה דרך מצותיך מצות נר חנוכה עד, ב. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' טז. וראה גם ד"ה ת"ר נ"ח תרמ"ג.

2 נר חנוכה מצוה להניחה

Rabbah enseña que la lámpara de Janucá debe colocarse a menos de un palmo de la entrada, y el Talmud concluye que se coloca a la izquierda, de modo que la lámpara de Janucá quede a la izquierda y la mezuzá a la derecha. El maamar pregunta por qué la halajá las dispone de este modo.

שבת כ"ב א:ב"ג-2:2 Shabbat 22a

אמר רבה: נר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר חנוכה משמאל ומזוזה מימין. אמר רב יהודה אמר רב אסי אמר רב: אסור להרצות מעות כנגד נר חנוכה. כי אמריתיה קמיה דשמואל, אמר לי: וכי נר קדושה יש בה? מתקיף לה רב יוסף: וכי דם קדושה יש בו? דתנא 'ושפך ... וכסה' — במה ששפך יכסה. שלא יכסנו ברגל. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת כב, א.

3 מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל

Allí se plantea una pregunta: la Menorá del Templo estaba específicamente en el sur; entonces, ¿por qué se coloca la lámpara de Janucá a la izquierda? La nota remite allí al lector para encontrar el análisis.

LA NOTA DE KEHOT

כגירסת הרי"ף והרמב"ם הלי חנוכה פ"ד ה"ז ובשו"ע א"ח סי' תרע"א. וראה בסה"מ הנחות תרי"ד תרש"ו ע' לו שהקשה הלא המנורה היתה בדרום דוקא למה נר חנוכה משמאל. ע"ש.

4 מזוזה מימין ונ"ח משמאל

El Rambam dictamina que la lámpara se coloca a la izquierda de la entrada, de modo que la mezuzá quede a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda; la nota de Kehot dice que la formulación del maamar sigue esta lectura.

Mishneh Torah, Scroll of Esther and Hanukkah 4:7

תורה, הלכות מגילה וחנוכה ד:ז

נר חנוכה מצוה להניחו על פתח ביתו מבחוץ בטפח הסמוך לפתח על שמאל הנכנס לבית כדי שתהיה מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל. ואם

היה דר בעליה מניחו בחלון הסמוך לרשות הרבים. ונר חנוכה שהניחו למעלה מעשרים אמה לא עשה כלום לפי שאינו נכר:

Es un mandamiento colocar la lámpara de Janucá en la entrada de la casa, por fuera, a menos de un palmo de la entrada, de modo que la mezuzá quede a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda. Y si vivía en un ático, la coloca en la ventana que da al dominio público. Quien haya colocado la lámpara de Janucá a más de veinte codos no ha hecho nada, porque no se distingue.

Torat Emet 363 (Public Domain) • Sefaria Edition. Translated by R. Francis Nataf, 2019 (CC0)

5 מזוזה מימין ונ"ח משמאל

El Shulján Aruj dictamina que la lámpara se coloca en el palmo contiguo a la entrada, a la izquierda, "de modo que la mezuzá quede a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda", y a la derecha si la entrada no tiene mezuzá. El maamar cita la ley en esta formulación.

שולחן ערוך, אורח חיים 671:7 Shulchan Arukh, Orach Chayim

מצוי להניחו בטפח הסמוך לפתח משמאל כדי שתהא מזוזה מימין ונר חנוכי משמאל ואם אין מזוזה בפתח מניחו מימין ואם הניחו בדלי עצמו יניחנו מחציו של כניס לצד שמאל: הגה ומיהו בזמן הזה שכולו מדליקין בפנים ואין היכר לבני רשות הרבים כלל אין לחוש כל כך אם אין מדליקין בטפח הסמוך לפתח ומ"מ המנהג להדליק בטפח הסמוך לפתח כמו בימיהם ואין לשנות אלא אם כן רבים בני הבית שעדיף יותר להדליק כל אחד במקום מיוחד מלערב הנרות ביחד ואין היכר כמה נרות מדליקין ומ"מ יזהר שלא להדליק במקום שמדליקין הנרות ...

Es una mitzvá colocar [la luz de Janucá] en el palmo más cercano a la entrada, a la izquierda, para que la mezuzá esté a la derecha y la luz de Janucá a la izquierda. Pero si no hay mezuzá en la entrada, debe colocar [la luz de Janucá] a la derecha. Si la coloca en el propio umbral, debe ponerla en la mitad izquierda de la entrada. Remá: Sin embargo, hoy en día, cuando todos encienden dentro y no hay ninguna distinción para la gente del dominio público, no ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain) • Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA)

6 אך יובן בהקדים ביאור

La nota remite a la página de Or HaTorah sobre Nach donde aparece esta parte inicial de la explicación; la primera nota sobre el maamar indica que parte de él está impresa allí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע' תקס"ח.

7 כל אשר חפץ הי עשה

"Todo lo que D'os quiso, lo hizo en los cielos y en la tierra". El maamar interpreta esto como la creación me-

diante la sola voluntad de D'os, lo cual relacionará con la forma de las cosas.

Psalms 135:6 וְיֵהוּא קִלְיָהּ: 6

כל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל"ה, ו.

8 והנה החומר נברא בדבר ה'
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת חנוכה כרך ה תתקנ"ג, א יש הערה לכאן. ובדי"ה ויגש אליו תרמ"ד ע' רט עם הגהות. ובמאמרי הצ"צ הנחות תרי"ד תרש"ו ע' לו. המאמר הוא משנת תק"ע. ראה ברשימת המאמרים שם.

9 בדבר ה' שמים נעשו
"Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos". Esta es la creación mediante el habla, que el maamar relacionará con la materia de las cosas.

Psalms 33:6 וְיֵהוּא קִלְיָהּ: 6

בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבָרוּחַ פִּי כָל־צָבָאִם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו. באזה"ת שמות ע' ק. בסה"מ תרס"ט ע' קפט מצייין לכאן.

PÁRRAFO 2

10 ובע"מ נברא העולם
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ה, א.

11 ובע"מ נברא העולם
La Mishná enseña que el mundo fue creado mediante diez enunciados, y pregunta por qué, si un solo enunciado habría bastado. El maamar se vale de ello para subrayar que el mundo fue creado mediante el habla.

Pirkei Avot 5:1 אבות ה: 1

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תִּלְמוּד לּוֹמַר, וְהֵלֵא בְּמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלִמָּן שֶׁכָּר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדִּימִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyeron el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

12 שלכל הדברים יש חומר וצורה
La nota dice que allí se copia este pasaje sobre la materia y la forma.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק בסה"מ תרכ"ט (תשנ"ב) ע' יז. ובסה"מ תרמ"ד שם. בענין חומר וצורה ראה גם סה"מ תרנ"ו ע' שיח ואילך. ובסה"מ תרס"ג ע' קטו. בד"ה וישלח יעקב תרע"ג (בהמשך תער"ב). חלק עם הגהות מכאן נעתק בקונטרס עץ החיים בתחלתו. ובהערות שם מצייין כ"ק אדמו"ר זי"ע לד"ה ויקם עדות ביעקב ת"ש ע' 52. ד"ה אלפים שנה תשי"א. בסה"מ תרס"ה ע' עד מצייין לכאן. בסה"מ תרמ"ד ע' רט נוסף הגה"ה: [וי"ל בעולמות עליונים יותר הם אור וכלי].

13 יש חומר וצורה
La nota remite allí al lector sobre el tema de la materia y la forma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלי יסוה"ת פ"ב ה"ג. מו"נ ח"א פ"ז. בענין חומר וצורה ראה לקו"ת האזינו עב, ב.

14 יש חומר וצורה
Maimónides divide la creación en seres compuestos de materia y forma, que aparecen y desaparecen; las esferas y las estrellas, cuya forma es fija; y los ángeles, que son forma sin materia. La nota de Kehot lo cita con respecto a la materia y la forma mencionadas aquí.

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:3

הלכות יסודי התורה ב:ג

כָּל מָה שֶׁבְּרָא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ נִחְלָק לְשִׁלְשָׁה חִלְקִים. מִהֵן בְּרוּאִים שֶׁהֵן מְחֻבְּרִים מְגֻלָּם וְהֵם הַיּוֹם וְנִפְסָדִים תָּמִיד כְּמוֹ גּוֹפֹת הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְהַצִּמְחִים וְהַמִּתְכַּחֲוִת. וּמֵהֵן בְּרוּאִים שֶׁהֵן מְחֻבְּרִים מְגֻלָּם וְצוּרָה אֲבָל אֵינֶן מְשֻׁתָּנִין מְגוּרָה לְגוּרָה וּמְצוּרָה לְצוּרָה כְּמוֹ הָרְאשׁוֹנִים אֲלֵא צוּרָתָם קְבועָה לְעוֹלָם בְּגֻלָּמָם וְאֵינֶן מְשֻׁתָּנִין כְּמוֹ אֵלּוּ. וְהֵם הַגִּלְגָּלִים וְהַכּוֹכָבִים שֶׁבָּהֶן. וְאֵין גִּלְגָּלִים כְּשֶׁאֵר גִּלְגָּלִים וְלֹא צוּרָתָם כְּשֶׁאֵר צוּרוֹת. וּמֵהֵן בְּרוּאִים צוּרָה בְּלֹא גִלְגָּל ...

Todo lo que el Santo, bendito sea, creó en Su mundo se divide en tres tipos: (a) criaturas compuestas de materia y forma; son seres sujetos a cambios constantes, como los cuerpos del hombre, las bestias, las plantas y los minerales; (b) seres compuestos de materia y forma que no experimentan cambios ni en el cuerpo ni en la forma, como los anteriores, sino que sus formas permanecen para siempre fijas en sus cuerpos, sin cambio alguno; son los planetas y las estrellas que los rodean: su materia es distinta ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

15 או שמש וירח
Una glosa explica allí la materia de las cosas creadas por medio del Midrash sobre los cielos: D'os tomó fuego y agua y los mezcló, y de ellos fueron hechos los cielos.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ד שם נוסף [וי"ל ענין החומר של הנבראים הוא כמ"ש במדרש על השמים נטל אש ומים [וטרפן] [ופתרן] זה בזה ומהם נעשה השמים, וזהו

החומר של השמים פי' עצם השמים שהוא מאש וממים וכן יובן בכל נברא כו'.

16 השמים והארץ הם כדורים

Estas palabras citan Avodah Zarah 3a:5-6; el pasaje se muestra abajo.

עבודה זרה ג' א'ה' ו' 3a:5-6 Avodah Zarah

... רבנו של עולם, כלום יש אב שמעיד על בנו? דכתיב: "בני ככורי ישראל". אמר להם הקדוש ברוך הוא: שמים וארץ יעידו בהם שקיימו את התורה כולה. אומרים לפניו: רבנו של עולם, שמים וארץ נוגעין בעדותן, שנאמר: "אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתי", (דאמר) [ואמר] רבי שמעון בן לקיש: מאי דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום הששי"? מלמד שהתנה הקדוש ברוך הוא עם מעשה בראשית, ואמר: אם ישראל מקבלין את ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

עבודה זרה מ"א א' 41a Avodah Zarah

LA NOTA DE KEHOT

ראה ירושלמי ע"ז ג, א. וראה ע"ז מא, א תוס' ד"ה ככדור.

17 השמים והארץ הם כדורים

El Talmud de Jerusalén cuenta que Alejandro de Macedonia se elevó tanto que vio el mundo como una esfera; por eso se lo representaba sosteniendo una esfera. La nota de Kehot lo cita con respecto a la forma esférica del cielo y de la tierra mencionada aquí.

תלמוד ירושלמי עבודה זרה 3:1 Jerusalem Talmud Avodah Zarah
ג' א'

18 ומן הארץ לרקיע כו'

Una glosa añade allí: "De ello se desprende que la forma de la superficie debe concebirse de acuerdo con semejanza distancia".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ד שם נוסף: נמצא צ"ל ציור השטח ע"ד ריחוק כזה.

19 והשמש והירח הם גלגלים מאירים כו'

La nota dice que allí se ofrece una explicación de este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ט (תשנ"ב) ע' יז ואילך יש ביאור לכאן.

20 וכן עדין בכל דבר נברא

Una glosa añade allí que, en los reinos inanimado, vegetal, animal y humano, el modo particular de la forma de cada cosa —su longitud y anchura, si tiene cuernos o es triangular— constituye su forma.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ד שם נוסף: ודצח"מ אופן ציורו שיהי כך בברכו ורחבו או בעל קרנות או משולש ז"ע הציור.

21 Adam engendró un hijo "a su semejanza, conforme a su imagen". El maamar toma prestada esta expresión para referirse a la forma particular de cada cosa creada.

בראשית ה' 3:5 Genesis

ויהי אדם שלשים ומאת שנה וילד בן דמותו כצלמו ויקרא את שמו שת:

Y vivió Adán ciento treinta años, y engendró un hijo a su semejanza, conforme a su imagen, y llamó su nombre Set.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

22

יהי אור

"Y D'os dijo: 'Haya luz', y hubo luz". El maamar toma este enunciado como aquello que hizo existir la luz misma, algo de la nada.

בראשית א' 3:1 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

יהי רקיע

"Y D'os dijo: 'Haya un firmamento en medio de las aguas'". El enunciado hizo existir el firmamento; su forma, dice el maamar, provino del deseo de D'os.

בראשית א' 6:1 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

נתהווה הרקיע מאין ליש

Una glosa allí reúne fuentes paralelas y dice que la expresión general única se dividió en diez expresiones para hacer existir lo "algo", dividido por el poder del Infinito, y sugiere que este también es el sentido aquí.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ד שם נוסף [ע' בתו"א ד"ה מזוה מימין [הכוונה לכאן] ובחביאור הג' לד"ה יביאו לבוש מלי' ובלקו"ת בהביאור לד"ה לבבתי דרוש הב'. ועמ"ש בד"ה להבין ע' מצות [אכילת] המצה מ"ג, ובד"ה מה רבו מעשיך ה' מ"ד, שהמאמר א' הוא הכלל, ונפרטו בע"מ להיות מציאות היש, ונפרטו בכח הא"ס, וי"ל שכמו"כ הכוונה כאן וד"ל].

25

אופן צורת הרקיע . . בחפץ ה'

Ese pasaje pregunta por qué la creación se llama "algo de la nada" y responde con "Porque el sol y un escudo son Havaia Elokim": Havaia es como el sol mismo, y Elokim, como el escudo que lo oculta para que solo brille un destello; sin el escudo, el destello quedaría anulado en su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ר"ה נה, סע"א ועד"ז היו העולמות. ראה באוה"ת כרך 2 תתתנה, ב דמ"ש בלקו"ת שם מתאחד עם משי"כ שהצורה נעשה בחפץ ה' בחי' מה שעלה במחשבה והחומר והעשי' נתהווה מהדבור יש מאין והיינו בגשמיות כפי הצורה הרוחני' שנתהווה ע"י המחשבה והרצון שהי' עיגול השמים כמו ע"ס דעגולים דאצי" או בריאה, ע"ש. ובסה"מ תרמ"ד ע' רי' נוסף: עד"מ או ציור שארי פרטי הנבראי דדצח"מ: בדמותו.

26

בחפץ ה' שלא בא לכלל גילוי

Ese maamar dice que aquí Torah Ohr explica el deseo de D'os como el nivel de sovev, y la forma como la configuración exterior de la materia, como los cielos redondos y es-

féricos, que proviene específicamente de sovev; mientras que en otro lugar la forma se explica como la fuerza vital dentro de la criatura, proveniente de memalé.

LA NOTA DE KEHOT

בדי"ה ביום השמעי"צ עת"ר כי "ושם מבואר [בתנ"א] דבחי" חפץ ה' זהו בחי' סוכי"ע, וענין הצורה פי' שם צורת החומר וכמו השמים בצירורו שהוא עגולי וכדורי וכח"ג בכל דבר הצירור שלו שזהו מבחי' הסוכב דוקא כו', והמבואר כאן הוא שהצורה הוא החיות שבהנבאר והוא מבחי' ממכ"ע כו', ועמ"ש בדי"ה בשעה שהקדימו רס"ג עכ"ל.

27 והנה מה שנבאר החומר במאמר

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת חנוכה כרך ה תתקנ"ג, ב יש הערה לכאן.

28 והנה מה שנבאר החומר במאמר

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת חנוכה כרך ה תתקנ"ג, ב יש הערה לכאן.

29 Adam engendró un hijo "a su semejanza, conforme a su imagen". El maamar emplea esta frase para referirse a la forma particular del firmamento, que proviene del deseo de D'os.

בראשית ה':ג' Genesis 5:3

וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה שָׁנָה וַיֹּולֶד בְּדָמוֹתָו כְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת:
Y vivió Adán ciento treinta años, y engendró un hijo a su semejanza, conforme a su imagen, y llamó su nombre Set.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

30 הוא מפני

Una glosa allí explica que, si los mundos se revelaran tal como están incluidos en el deseo de D'os, no podría existir un «algo» físico; el mundo sería espiritual y estaría anulado en su existencia, pues a lo largo de la cadena de los mundos un efecto queda anulado ante su causa, como las emociones que nacen de la mente cuando uno ve que algo es bueno.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ד ע' ר' נוסף: הוא מפני (שאם ה' מתגלים העולמות כמו שהם כלולים ועומדים בבחי' חפץ ה') אז לא ה' יכול להיות התהוות היש הגשמי רק שהי' העולם רוחני והי' בבחי' ביטול במציאות ממש, וכמו שאנו רואים בכל בחי' השתלשלות עו"ע שהעלול בטל לעילה כמו למשל מדות משכל שהמדות נולדים מן השכל, וכמו שאנו רואים שאם מתבונן בשכלו שהדבר ההוא טוב לפניו אזי נולד לו אהבה לזה, ע"ש עוד בזה.

31 שהי' העולם בטל במציאות ממש

Allí, «anulado en su existencia» se explica como algo semejante a los mundos ocultos que no están revelados.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פי' שלח ע' תקיב "ופי' בטל במציאות היינו ע"ד עלמין סתימין דלא אתגליין". ובקונטרס עה"ח שם ע' 16 (כמו עולם האצילות וכמו עלמין

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

דאכסאי בכלל שבטלים במציאות ולא הי' בבחי' נבראים דעדא"ג כו') לפי שהי' מקבל מבחי' חכ' שהוא בחי' ביטול איהו וחיוהי חד". בהמשך תערי"ב ח"א פ' רכא מבאר זה "הכוונה שם [בתנ"א כאן] על הביטול במהות היש כו', שהי' גם ההארה דבחי' דבר ה' פועל ג"כ הביטול בהנבאר כו', וענין הצורה שמבחי' חפץ ה' הוא להיות הביטול בעצם המהות כו' וכמ"ש במ"א ע"ש. וראה גם בסה"מ תרס"ח בד"ה שובה ישראל ע' יח ושם מציין גם לעיין בד"ה בשעה שהקדימו תרס"ג.

32

כי הוא צוה ונברא

"Que alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó y fueron creados". El maamar interpreta "ordenó" como el decreto de un rey, mediante el cual solo el nombre de D'os, y no Su presencia, llega a las criaturas.

Tהילים קמ"ח:ה' Psalms 148:5

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָא:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, ה.

33

פי' צוה מלשון מצות המלך

Sugiere que ordenar corresponde a quien está elevado y ejerce dominio, como un rey soberano que ordena y decreta, y que el paralelo en lo alto es el habla suprema de Maljut.

בבא בתרא קנ"ט א: Bava Batra 159a:10

ומאי קושיא? דלמא גזירת מלך היא, דאיהו לא מהימן, ואחרוני מהימני - ולא משום דמשקרי! דאי לא תימא הכי, משה ואהרן לחותנם - משום דלא מהימני הוא! אלא גזירת מלך הוא שלא יעידו להם, הקא נמי - גזירת מלך הוא שלא יעיד על כתב דו לחותנו!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בקונטרס עין החיים שם "י"ל דענין הצווי שייך במי שמתנשא ויש לו ממשלה ושלטיה וכמ"כ הו"ע באשר דבר מלך שלטון שמצוה וגזור אומר, והדוגמא למעלה הוא בחי' הדבור עליון דבחי' מל". ראה ב"ב קנט, א "גזירת המלך".

34

מלכותך מכ"ע

"Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos". El maamar lo cita junto con "no hay rey sin pueblo" para mostrar que Maljut gobierna desde arriba, por medio de un nombre, y no estando presente en sus súbditos.

Tהילים קמ"ה:י"ג Psalms 145:13

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת פְּלִיעֵלִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

אין מלך בלא עם

Este pasaje explica el Nombre Elokim como gobierno: «pues no hay rey sin pueblo». Mediante sus contracciones puede existir un «algo» separado, para que después ese «algo» pueda quedar anulado ante la «nada». Este atributo

también se llama Shejiná, pues mora dentro de las criaturas.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ה, א. לקמן עג, ד.

36

בבחי שם כלכד

Sugiere que el «nombre» podría ser las letras del habla suprema, pues un nombre está compuesto de letras; o, más probablemente, la luz circundante que brilla desde la elevación de D'os, la fuerza principal que hace existir, mientras que «la palabra de D'os» sería un destello de Su Nombre.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בקונטרס עה"ח שם "וענין השם נ"ל שהן אותיות דבור העליון דשם הוא אותיות, ויותר נראה דהשם הוא בחי האור מקיף שמאיר מבחי הרוממות שזה עיקר כח ההתהוות, ובחי דבר ה' זהו הארה מבחי שמו שמהווה כני"ל כו".

PÁRRAFO 5

37

יהללו את שם ה'

"Que alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó y fueron creados". El maamar interpreta el énfasis del versículo en el "nombre" de D'os como la clave: la creación revela únicamente Su nombre, así como el nombre de un rey se proclama sobre su territorio.

Psalms 148:5:ה' קמ"ח:ה' תהילים

יהללו את שם ה' כי הוא צנה ונבראו:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, ה.

38

כח הפועל בנפעל

Allí se explica que no se puede decir que la esencia de D'os "creó" los mundos, pues bara implica que el poder del hacedor está en lo creado y se aplica únicamente a Sus Nombres, como Elokim; respecto de Su esencia, solo se dice "Él ordenó y fueron creados", pues incluso la luz que circunda es únicamente "Su nombre solo".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן צו, ג במ"מ. סה"מ תרנ"ד עי רי ואילך.

39

שר של מים שר של כו'

El Midrash habla de ángeles que son príncipes de los elementos: Mijael, príncipe de la nieve, y Gabriel, príncipe del fuego, entre quienes D'os establece la paz. La nota de Kehot lo cita en relación con "el príncipe del agua" aquí.

שיר השירים רבה ג:י"א-י"ב:11-12 Shir HaShirim Rabbah

... ודמות החיות מראיהם כגחלי אש, וכתוב (יחזקאל א, יד): ונהחיות רצוא ושוב כמראה הנזק, ולא זה מכבה זה ולא זה מכבה זה. מיכאל שר של שלג, וגבריאל שר של אש, ולא זה מכבה זה ולא זה מויד זה. אמר רבי אביו לא סוף דבר בין מלאך למלאך, אלא אפלו בין מלאך אחד שחציו שלג וחציו אש הקדוש ברוך הוא עושה שלום ביניהן, ואית לקה חמש

... נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

אפין, ואלו הן (דניאל י, ו): וגיותו כתרשיש ופניו כמראה ברק, ולא זה מויד זה. כתוב אחד אומר (תהלים קד, ג): ...

«Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón» (Cantar de los Cantares 3:11). «Salid, hijas de Sion, y contemplad»: hijos que se distinguen para Mí por el corte de cabello, la circuncisión y los flecos rituales; «al rey Salomón [Shlomó]»: al Rey que creó criaturas perfectas. Creó el sol y la luna en su plenitud, las estrellas y las constelaciones en su plenitud. Bar Kappara dijo: Adán ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שהש"ר ג, יא.

40

שהם משמרי האופנים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ח שער קיצור אבי"ע פ"ט.

PÁRRAFO 6

41

עד המלאכים שהם שכלים נבדלים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מורה נבוכים ח"ב פ"ב. עיקרים מאמר ב פל"א.

42

פני אר"י פני שור

En la visión del Carro de Ezequiel, cada ser viviente tiene rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la izquierda y rostro de águila. El maamar identifica al león y al buey con los ángeles más elevados, los «intelectos separados».

יחזקאל א:10-11 Ezeziel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ונגלה כבוד ה'

La nota señala que Or HaTorah incluye un comentario sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת חנוכה כרך תתקנ"ד, א יש הערה לכאן.

44

ונגלה כבוד ה'

Isaías profetiza: «La gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente». El maamar presenta esto

como el propósito de la creación: que la gloria de D'os sea revelada abajo tal como lo es arriba.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יְחִדּוּ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 45 Kohelet dice que «uno más alto que el alto vigila, y hay otros más altos por encima de ellos», hablando de rangos de autoridad. El maamar aplica estas palabras a los niveles ascendentes de los seres creados.

קהלת ה':7 Ecclesiastes 5:7

אִם-עֲשֶׂה רֶשׁ וְגִזֵּל מִשְׁפָּט וְצָדִק תִּרְאֶה בְּמִדְיָנָה אֶל־תִּתְּנָה עָלֶי-הַחֶפֶץ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שְׁמֵר וּגְבוּהִים עָלֵיהֶם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

- 46 **כי עין בעין יראה**
Yeshayahu profetiza que “verán ojo a ojo” cuando D'os regrese a Tzión. El maamar lo entiende como la revelación manifiesta del Tiempo Venidero, que depende de nuestro servicio ahora.

ישעיהו נ"ב:8 Isaiah 52:8

קוֹל צִפְיָה נִשְׁאָו קוֹל יְחִדּוּ וְרִנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

- 47 **היום לעשותם**
Moshé dice a Israel que cumpla los mandamientos “que les ordeno hoy, para cumplirlos”. El Talmud (Eruvin 22a) interpreta: hoy, en este mundo, para cumplirlos; y mañana, en el Mundo Venidero, para recibir su recompensa.

דברים ז':11 Deuteronomy 7:11

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 48 **וכל ישראל יש להם חלק לעוה"ב . . להמשיך בחלקו**
La Mishná enseña que todo Israel tiene una parte en el Mundo Venidero. El maamar interpreta “parte” como la

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

porción de cada persona en la revelación futura, que debe atraer por sí misma.

סנהדרין צ"א:ט"ו Sanhedrin 90a:15

מתני' כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא, שנאמר: "ועמה כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר". ואלו שאין להם חלק לעולם הבא: האומר אין תחיית המתים מן התורה, ואין תורה מן השמים, ואפיקורוס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צ, א. ראה באוה"ת וירא כרך ז תתשפד, ב שמציין לכאן: ועוה"ב נק' ארץ כמ"ש ועמך כולם צדיקים לעולם יירשו ארץ, ולהמשיך בחלקו זהו ענין והשביחה".

- 49 **כי אני הוי לא שנית**
“Porque Yo, Havaiá, no he cambiado”. El maamar cita esto para mostrar que la creación del mundo no produjo ningún cambio en D'os.

מלאכי ג':6 Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 50 **וכחשיכה כאורה**
“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti; la noche brilla como el día; la oscuridad es como la luz”. El maamar cita esto para mostrar que el mundo no oculta nada de D'os.

תהילים קל"ט:12 Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 51 **קמיה כולא כלא חשיב**
El Zohar dice que D'os es la raíz de todos los mundos y que “todo lo que está ante Él es considerado como nada”, como está escrito en Daniel: “todos los habitantes de la tierra son considerados como nada”. El maamar deriva de esto que lo de arriba y lo de abajo son iguales ante Él.

ספר זוהר, הקדמה כ:קפ"ה-20:188-22:199 Zohar, Introduction 20:188-22:199

כ"ב:קצ"ט
El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

- 52 **ופי מכל אלקים**
Explica que el propósito aquí es responder cómo se puede decir que Havaiá es más grande «que todos los Elokim», y

ראה דברים רבה א, ח.

allí explica el tema extensamente de otra manera.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי יתרו ע' תשמא. שהכוונה כאן לתרץ דאיך שייך כי גדול הווי מכל אלקים, ע"ש בארוכה שפי' באופן אחר, וראה שם ע' תשנד.

53

כי אני ידעתי כי גדול

“Porque sé que D'os es grande, y nuestro Señor está por encima de todos los dioses”. El maamar interpreta “todos los Elokim” como las 120 combinaciones del Nombre Elokim, sobre las cuales gobierna Havaíá; el paréntesis vuelve al comienzo del versículo: “Porque sé”.

Tהילים קל"ה:ה' Psalms 135:5

כי אני ידעתי כי גדול ה' ואדנינו מכל־אלקים:

Porque sé que D'os es grande, y que nuestro D'os está por encima de todos los dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל"ה, ה.

54

עוב ה' את הארץ

En la visión de Ezequiel, los ancianos de Israel, mientras actúan en la oscuridad, dicen: “D'os no nos ve; D'os ha abandonado la tierra”. El maamar cita estas palabras como la perspectiva de quienes no ven que Havaíá gobierna el mundo.

Ezekiel 8:12 חזקאל ח:י"ב

ויאמר אלי הֲרֵאִיתָ בְּנֵי־אָדָם אֲשֶׁר זָקְנִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחֻדְרֵי מִשְׁכְּבֹתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין ה' רֹאֶה אֶתֵּנוּ עֹב ה' אֶת־הָאָרֶץ:

Entonces me dijo: «Hijo de hombre, ¿has visto lo que hacen los ancianos de la casa de Israel en la oscuridad, cada uno en sus aposentos de imágenes? Pues dicen: D'os no nos ve; D'os ha abandonado la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חזקאל ח, יב.

55

לא ידעתי את ה'

El faraón le responde a Moshé: “¿Quién es D'os, para que yo obedezca Su voz? No conozco a D'os”. El maamar interpreta sus palabras como una negativa a reconocer el Nombre Havaíá.

Exodus 5:2 ב' Exodus 5:2

ויאמר פרעה מי ה' אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקוֹלֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

Y el faraón dijo: «¿Quién es D'os, para que yo escuche Su voz y deje ir a Israel? No conozco a D'os y, además, no dejaré ir a Israel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ה, ב.

56

אחרי שנתגייר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אחר שנתגייר

57

El Midrash dice que Yitró podía decir apropiadamente “Ahora sé”: había recorrido todos los templos idólatras del mundo y no había encontrado nada verdadero en ellos, y solo entonces vino y se convirtió. (La nota de Kehot imprime 1:8; según la numeración de Sefaria, el pasaje es 1:5.)

Devarim Rabbah 1:5 דברים רבה א:ה'

58

עתה ידעתי כי גדול ה'

Al oír todo lo que D'os hizo por Israel, Yitró dice: “Ahora sé que D'os es más grande que todos los dioses”; el maamar lo interpreta como el reconocimiento de que Havaíá gobierna sobre todas las fuerzas de ocultamiento. (La nota de Kehot imprime 18:1; las palabras están en el versículo 11.)

Exodus 18:11 שמות י"ח:יא'

עתה ידעתי כי גדול ה' מכל־האלקים כי בדבר אשר ודו עליהם:

Ahora sé que D'os es más grande que todos los dioses; pues ellos actuaron con arrogancia contra ellos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יח, א. ראה לקו"ש חט"ו ע' 201 הערה 73.

59

כל אשר חפץ הווי נמשך ועשה גם בשמים ובארץ

“Todo lo que D'os quiso, lo hizo, en los cielos y en la tierra”. El maamar lo interpreta como que el deseo de Havaíá alcanza los cielos y la tierra y da a cada cosa su forma.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה:ו'

כל אשר־חפץ ה' עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

60

שיתף מדה"ר

Rashi explica por qué el relato de la creación dice «Elokim creó» y no Havaíá: al principio, D'os pensó crear el mundo con el atributo de juicio; al ver que no podría subsistir, antepuso el atributo de misericordia y lo unió al juicio, como en «El día en que Havaíá Elokim hizo la tierra y el cielo». El maamar se basa en esta enseñanza.

Rashi on Genesis 1:1:3 רש"י על בראשית א:א:ג'

ברא אלקים ולא נאמר ברא ה', שבתחלה עלה במחשבה לבראתו במדת הדין, ראה שאין העולם מתקיים, הקדים מדת רחמים ושתפה למה"ד, והיינו דכתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

«D'os [como juez] creó» — no dice «creó D'os», porque al principio D'os tenía la intención de crear el mundo para que estuviera sometido al atributo (gobierno) de la justicia estricta, pero comprendió que el mundo no podría subsistir de ese modo; por ello dio prioridad a la misericordia divina, aliándola con la justicia divina. A esto alude lo escrito en (Génesis 2:4): «El día en que D'os hizo la tierra y los cielos».

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

61 ביום עשות ה' אלקים

«El día en que Havaíá Elokim hizo la tierra y el cielo». Después de los seis días mencionados únicamente con Elokim, este versículo une Havaíá, el Nombre de la misericordia, con Elokim.

Genesis 2:4 בראשית ב' ד'

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ד.

62 למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם

El salmista pregunta por qué las naciones deberían decir: «¿Dónde está ahora su D'os?», y el versículo siguiente responde: «Nuestro D'os está en el cielo; todo lo que Él deseó, lo hizo»; el maamar interpreta «¿dónde?» como la divinidad en estado de ocultamiento y responde con las mismas palabras. (La nota de Kehot indica 115:3; la pregunta corresponde al versículo 2.)

Psalms 115:2 תהילים קט"ו ב'

למה יאמרו הגוים איה נא אלקיהם:

¿Por qué han de decir las naciones: «¿Dónde está ahora su D'os?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קטו, ג.

63 כל אשר חפץ הוי"ה עשה

«Todo lo que D'os deseó, lo hizo, en los cielos y en la tierra». El maamar concluye el párrafo con este versículo para decir que Havaíá, y no solo Elokim, actúa en el mundo.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה ו'

כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ וכל תהומות:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

64 הים ראה וינוס

“El mar lo vio y huyó; el Jordán retrocedió”. El Salmo 114 recuerda el Éxodo, cuando la naturaleza cedió; el maamar lo interpreta como Havaíá gobernando sobre Elokim, el Nombre de la naturaleza.

Psalms 114:3 תהילים קי"ד ג'

הים ראה וינס הירדן וסב לאחור:

El mar lo vio y huyó; el Jordán retrocedió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

65 ההופכי הצור

D'os “convierte la roca en un estanque de agua, el peder-
nal en un manantial de agua”. El maamar señala que el
pedernal pertenece al elemento del fuego y, sin embargo,
de él salió agua: Havaíá cambia la naturaleza.

Psalms 114:8 תהילים קי"ד ח'

ההפכי הצור אגם מים חלמיש למעינו מים:

Quien convirtió la roca en una poza de agua, el pedernal en una fuente de aguas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

66 מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. El maamar cita este versículo en relación con el alma que no desea otra cosa que apegarse a D'os.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג כ"ה

מי לי בשמים ועמך לא תפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

67 מאן דלא טעים מרירו למיתקו

En la introducción del Zóhar, la academia celestial pregunta quiénes, entre los que llegan, “convirtieron la oscuridad en luz y probaron lo amargo como dulce” antes de venir allí, y declara que quien no anheló esto cada día “no tiene parte aquí”. El maamar lo cita como objetivo del servicio divino.

Zohar I, 4a זח"א ד, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ד, א. ראה באוה"ת דרושים לחנוכה (כרך ב) שלה, א שמציין לד"ה ויחל משה דשם פי' דטעים מרירו למיתקא וזה גבוה ממהפך חשובא לנהורא ע"ש.

68 חשוכא לנהורא

Se refiere a Likkutei Torah, Va'eschanan 2a, y dice que “probar lo amargo como dulce” es el tema de “quienes se alegran en el sufrimiento”.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור עי' תסו מציין ללקו"ת ואתחנן ב, א. וטעמין מרירו למיתקא וזה ענין השמחים ביסורים.

PÁRRAFO 13

69 שהיה מסלסל בשערו

El Midrash cuenta que, una vez que Yosef quedó a cargo de la casa de su amo, comenzó a comer, beber y rizarse el cabello. D'os dijo: «Tu padre te llora vestido de arpillera y cubierto de ceniza, ¿y tú te rizas el cabello? Tu señora se

volverá contra ti», y así «la esposa de su amo puso los ojos en él».

מדרש תנחומא, וישב ח':ג'3:8 Midrash Tanchuma, Vayeshev 8:3:8
כיון שראה רבו כן, מטר לו את כל המפתחות ולא היה יודע אחריו כלום, שכן אומר, הן אדני לא ידע אתי מה בבית. כיון שראה יוסף את עצמו בכך, התחיל אוכל ושותה, מסלסל בשעריו, ואומר ברוך המקום שהשכיחני בית אבי. אמר לו הקדוש ברוך הוא, אביך מתאבל עליך בשק ואפר, ואתה אוכל ושותה ומסלסל בשערך, הרי אדונתך מזדונת לך ומצרכה לך. לךך כתיב: ותשא אשת אדניו. וימאן,

Cuando su amo se enteró de esto, le confió las llaves de la casa y dejó de ocuparse de cualquier asunto doméstico, como está dicho: «He aquí que mi amo, teniéndome a mí, no sabe lo que hay en la casa» (ibid., v. 8). En cuanto comprendió su propia importancia, comenzó a comer, beber y rizar-se el cabello, y dijo: «Bendito sea el Omnipotente, que me ha hecho olvidar la casa de mi padre». Entonces el Santo, bendito sea, lo reprendió, diciendo: «Tu padre te llora vestido de saco y ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

70

כדאיתא בגמרא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פ' פז, ג. ובתנחומא וישב ח.

71

ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה

A propósito de «la esposa de su amo puso los ojos en él», el Midrash remite a «Yosef era hermoso de forma»: era como un hombre fuerte que estaba de pie en la calle, se pintaba los ojos y se arreglaba el cabello, y a quien le dijeron: «Si eres tan fuerte, aquí tienes un oso: ve y lucha contra él». El maamar lo cita en relación con la atención que Yosef prestaba a su cabello.

Bereshit Rabbah 87:3:3 פ"ז:87:3

(איוב לד) לכן אנשי לבב שמעו לי מה היא אומנתו של הקב"ה? כי פועל אדם ישלם לו. ר' מאיר ור' יהודה ור' שמעון, ותשא אשת אדוניו את עיניה, מה כתיב למעלה מן הענין, ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה, לגבור שהיה עומד בשוק וממשמש בעיניו, ומתקן בשעריו, ומתלה בעקיבו. אמר: לי נאה, לי יא, נאה, גבור. אמרו ליה: אי את גבור, אי את יא, הא דובא קמך קופצה :

«La mujer de su amo puso los ojos en él». «Por tanto, hombres de corazón, escuchadme» (Job 34:10): ¿cuál es la obra del Santo, bendito sea? «Porque Él paga al hombre según su acción» (Job 34:11): [según dijeron] Rabí Meir, Rabí Yehudá y Rabí Shimón. 84:7, donde estos Sabios exponen qué calumnias llevó José a Jacob acerca de sus hermanos. Allí el midrash afirma que las pruebas que José afrontó más tarde, incluido su encuentro con la mujer de Potifar, fueron un castigo por haber calumniado a sus hermanos. «La ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

72

טעמו וראה

«Prueben y vean que D'os es bueno». El maamar lo interpreta como la dulzura que una persona debe llegar a saborear una vez que su corazón se ha vuelto.

Psalms 34:9 ט"ז:34:9 תהילים

טעמו וראה כ"טוב ה' אשרי הגבר יחסה-בו:

Gustad y ved que D'os es bueno; feliz el hombre que se refugia en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, ט.

73

אז תתענג על הוי"ה

Isaías promete a quienes honran el Shabat: «Entonces te deleitarás en D'os». El maamar lo emplea para referirse al deleite que reemplaza al placer mundano.

Isaiah 58:14 ט"ד:58:14 ישעיהו

אז תתענג על-Havayah והרפכתיד על-למתי [במותי] ארץ והאכלתיד נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יד.

PÁRRAFO 14

74

התפלה שהיא במקום הקרבנות

Estas palabras citan Berakhot 26a:17; el pasaje se muestra abajo.

Berakhot 26a:17 ט"ז:26a:17 ברכות כ"ו א

איבעיא להו: טעה ולא התפלל מנחה, מהו שיתפלל ערבית שמים? אם תמצא לומר, טעה ולא התפלל ערבית מתפלל שחרית שמים, משום דחד יומא הוא, דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום אחד", אבל הקא תפלה במקום קרבן היא, וכיון דעבר יומו בטל קרבנו. או דילמא כיון דצולתא רחמי היא, כל אימת דבעי מצלי ואזיל.

Se preguntó: ¿qué ocurre si alguien se equivocó y omitió la oración de la tarde? ¿Debe decirla dos veces por la noche? Si piensas que puedes responder [citando]: «Si alguien se equivocó y omitió la oración de la noche, debe decirla dos veces por la mañana», [eso es distinto], porque se trata de un mismo día, como está escrito: «Y fue la tarde y fue la mañana: un día» (Gén. 1:5). Pero aquí la oración sustituye al sacrificio, y, habiendo pasado el día, el sacrificio queda invalidado. ¿O quizá se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, א.

75

התפלה שהיא במקום הקרבנות

Rabí Yehoshúa ben Leví enseña que las plegarias fueron instituidas en correspondencia con las ofrendas diarias; por eso, el maamar llama a la plegaria «en lugar de los sa-

crificios». (La nota de Kehot indica 26a; la enseñanza aparece en 26b.)

Berakhot 26b:7ז: ברכות כ"ו ב:ז:7

יעקב תקן תפלת ערבית, שנאמר: "ויפגע במקום וילן שם, ואין פגיעה אלא תפלה, שנאמר: "ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע בך"

Jacob instituyó la oración de la tarde, como está dicho: «Y llegó [pagá] a aquel lugar, y pasó allí la noche» (Gén. 28:11); «llegó» significa oración, como está dicho: «No ruegues por este pueblo, ni eleves por ellos clamor ni oración, ni intercedas [pagá] ante Mí» (Jer. 7:16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

76

ונגלה כבוד ה'

Isaías anuncia: "La gloria de D'os se revelará, y toda carne la verá juntamente". El maamar presenta esto como el objetivo de transformar la oscuridad en luz: que la gloria de D'os se revele abajo como arriba.

Isaiah 40:5ז:ה: ישעיהו מ':ה:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

77

נר מצוה ותורה אור

"Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz, y las repreensiones de la disciplina son el camino de la vida". El maamar interpreta la lámpara como el ascenso desde abajo por medio de las mitzvot, y la luz como la Torá atraída desde arriba, que llega por medio de la lámpara; este par explicará la mezuzá y la lámpara de Janucá.

Proverbs 6:23ז:כ: משלי ו':כ:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las repreensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

78

שו"ה וביאור — ענין אותיות מה ענינם

Explica el propósito de esta sección: dado que el maamar dijo antes que el mundo fue creado mediante las letras del habla, de modo que lo "algo" sea una entidad separada, ahora muestra que la raíz de las letras es muy elevada y que fueron rebajadas para convertirse en un revestimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת חנוכה כרך ב שלה, ב "דלעיל ביאר שע"י אותיות הדבור בע"מ נברא העולם נמשך שיה"י היש דבר נפרד, ולכן מבאר ששרש האותיות ממקום גבוה מאד רק נשפלו להיות לבוש".

האותיות נחלקות במבטא ע"י ה' מוצאות

79

Se cita en relación con la división de las letras según los cinco órganos de articulación de la boca.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה תקעו תר"ץ ע' ... בענין התחלקות האותיות.

80

אין המוצאות כלי המבטא דומים לכנור

Allí también se dice que las letras no son como combinaciones de sonidos y movimientos que se unen para ser oídos por medio de un instrumento musical, y se explica extensamente la diferencia entre un instrumento y las letras.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"כ במאמרי אדה"ז ענינים ע' עו "אין ענינים כענין צירופי קולות ותנועות המצטרפי להשמע מכלי המוזיקע". ושם מבאר בארוכה ההפרש בין כלי ניגון לאותיות. וראה שם ע' שכב. המשל מכלי המוזיקע מוכח גם בסה"מ תקס"ג ע' רה.

81

שהרי מאלהן ומעצמן יוצאות

La nota dice que allí se explica este punto: que las letras se producen espontáneamente.

LA NOTA DE KEHOT

מבואר באוה"ת בשלח ע' שצא.

PÁRRAFO 18

82

וידי האדם לנפש חיי

D'os insufló en las fosas nasales del hombre el aliento de vida, «y el hombre se convirtió en un alma viviente». El maamar interpreta «viviente» (jayá) como el nivel del alma del que proceden las letras.

Genesis 2:7ז:ב: בראשית ב':ז:2

וַיִּצְרֶה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשִׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ז.

83

ות"א לרוח ממללא

Comenta que se puede decir que esto se refiere a la forma de las letras, mientras que la materia de las letras proviene del aliento del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת חנוכה שלה, ב "מ"מ י"ל זהו צורת האותיות אבל חומר האותיות נמשך מהבל הלב". במאמרי אדה"ז ענינים ע' עז מביא זה בשם כתבי האר"ז שפנש מליאה אותיות וכמ"ש לנפש חיי.

84

לרוח ממללא

Onkelos traduce «un alma viviente» como «un espíritu que habla», y así presenta el habla como el rasgo distintivo del

alma del hombre. El maamar se apoya en esto para situar la raíz de las letras en Jayá.

תרגום אונקלוס על בראשית ב':71

וּבְרָא יי אֱלֹקִים יְת אָדָם עֶפְרָא מִן אֲדָמָתָא וּנְפַח בְּאַפּוּהִי נִשְׁמָתָא דְחַיִּי וְהוּת בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 19

85 וְנִשְׁמַת שְׂדֵי תְבִינָם

Elihu dice que «el alma de Shadai les da entendimiento». El maamar usa el versículo para identificar la neshamá con la comprensión intelectual.

איוב ל"ב:8

אֲכָן רוּחַ־יְהוָה הִיא כְּאִנּוּשׁ וְנִשְׁמַת שְׂדֵי תְבִינָם:

Pero hay un espíritu en el hombre, y el aliento del Todopoderoso les da entendimiento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לב, ח.

86 אלא שקבען בפה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספר יצירה פ"ב.

87 שקבען בפה

Sefer Yetzirah describe las veintidós letras como grabadas en la voz, talladas en el aliento y «colocadas en la boca en cinco lugares»: Alef-Jet-Hei-Ayin, Beit-Vav-Mem-Pei, y así sucesivamente. El maamar interpreta «colocadas en la boca» como una indicación de que la boca solo fija las letras, cuya creación es superior.

ספר יצירה ב':3

עשרים ושנים אותיות יסוד חקוקות בקול חצובות ברוח קבועות בפה בחמשה מקומות אחה"ע בומ"ף גיכ"ק דטלנ"ת וסזר"ץ [בדפוס מנטובה נוסף במשנה זו: קשורות בלשון כשהלכת בגחלת, אחה"ע משמשת בסוף הלשון ובבית הבליעה, בומ"ף בין השפתים ובראש הלשון, גיכ"ק על שלישיתה של לשון נכרתת, דטלנ"ת בראש הלשון משמשת עם הקול, וסזר"ש בין השינים ולשון שכובה ושטוחה. וע"ז קאי פי' הרמ"ב:]

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

88 שמיט"ט קושר כתרם

El Zóhar dice acerca de Janoj, quien llegó a ser «el joven» (el ángel Metatrón), que recibe cien bendiciones cada día y «ata nudos para su Amo». El maamar aplica esto a la elevación de las plegarias de Israel por parte de Metatrón.

Zohar I, 37b

LA NOTA DE KEHOT

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

ראה זח"א לו, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ד בתחלתו. ובסה"מ תשי"ח ע' 202. ראה סה"מ תרל"ה ע' ר. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תלה מציין לכאן. ובסה"מ תרכ"ז (הוצאת תשי"ס) ע' רצד מביא קטע מכאן.

89 שדבור האדם הוא גשמי

Se cita el capítulo de Tanya que trata sobre cómo las palabras del estudio de la Torá y de la plegaria ascienden a lo alto, para señalar el contraste entre el habla física del hombre y los mundos espirituales.

Zohar I, 23b

Zohar II, 201b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א כג, ב. זח"ב רא, ב. וראה תניא פרק מ (נה, א). סה"מ תרכ"ו ע' קנד. סה"מ תרכ"ט ע' רכ. וראה גם אוה"ת תזריע ע' תקכד.

PÁRRAFO 21

90 התפלה היא בקשת יה"ר

La nota cita este ensayo de Kuntres Acharon sobre la plegaria como una petición, "Yehi ratzón", para que llegue a existir una voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח. סה"מ תרכ"ז ע' תלג.

91 החכמה מחייבת . . אין יסורים בלא עון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ילקוט שמעוני תהלים ס"ה ע"פ טוב וישר רמז תשב.

92 אין יסורים בלא עון

Rabí Amí enseña: "No hay muerte sin pecado, ni sufrimiento sin iniquidad". El maamar presenta esto como lo que dicta Jojmá, la sabiduría de la Torá, y que la plegaria puede trascender.

Shabbat 55a:17-18

אָמַר רַב אָמִי: אִין מִיתָה בְּלֹא חַטָּא, וְאִין יְסוּרִין בְּלֹא עוֹן. אִין מִיתָה בְּלֹא חַטָּא — דְּכֵתִיב: "הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת בֶּן לֹא יֵשָׁא בְּעוֹן הָאָב וְאָב לֹא יֵשָׁא בְּעוֹן הַבֵּן צְדָקָת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרַשְׁעַת הָרָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה וְגו'". אִין יְסוּרִין בְּלֹא עוֹן — דְּכֵתִיב: "וּפָקַדְתִּי בְּשָׁבֶט פְּשָׁעִם וּבִכְנָעִים עֲוֹנִם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

93 כי הנה התפלה . . ורכו פשעיך

La nota dice que este pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מוכא באוה"ת פ' בהעלותך ע' תד.

94 נמשך רצה"ע . . ורכו פשעיך

Dice que este descenso proviene del "Amo de la voluntad", por encima de la voluntad misma, y se relaciona con la larga paciencia de D'os (erech apayim); por eso se dice:

“Ruego al Amo de la nariz”, como en “Por causa de Mi Nombre prolongaré Mi paciencia”.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת פ' בהעלותך ע' תד "והמשכה זו מבחי' בעל הרצון שלמעלה מבחי' רצון כמו שיובן ממ"ש בת"א בד"ה בשלח פרעה בענין כמה ארך אפים כו' שהוא למעלה מעלה מבחי' רצון ונקי בעל הרצון וע"ז אמרו לבעל החוטם אני מתפלל כמ"ש למען שמי אאריך אפי ותהלתי אחטם לך ועמ"ש בלקו"ת בד"ה מה יפו פעמיך בנעלים" עכ"ל.

PÁRRAFO 22

95

שארז"ל כשישראל אומרים יהא שמו הגדול מבורך

Cuando Israel entra en sus sinagogas y casas de estudio y responde: «Que Su gran Nombre sea bendito», el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza y dice: «Dichoso el Rey a quien alaban así en Su casa». El maamar interpreta el asentimiento como la atracción de la voluntad suprema.

Berakhot 3a:14 ד"א: י"ד ברכות ג'

... ח"יך וחי' ראשך, לא שעה זו בלבד אומרת כה, אלא בכל יום ויום, שלש פעמים אומרת כה. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמי' הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כה, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Entonces me dijo: «Hijo mío, ¿qué sonido oíste en aquella ruina?». Respondí: «Oí una Bat Kol que gemía como una paloma y clamaba: «¡Ay de Mis hijos, por cuyas iniquidades destruí Mi casa, quemé Mi Templo y los desterré entre las naciones!»». Me dijo: «Por tu vida y por la vida de tu cabeza: no solo a esta hora clama así, sino que tres veces al día lo proclama. Además, siempre que los hijos de Israel entran en sus sinagogas y casas de estudio y responden: “Sea bendito Su gran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ג', א. נתבאר בארוכה בלקו"ת פ' שלח מה, ב. נ, א. פ' חוקת טז, ב. דרך מצותי טז, א. קכד, א. ועוד.

PÁRRAFO 24

96

דאורייתא מחכמה נפקת

Sobre “Y serán hombres santos para Mí”, el Zóhar dice que “la Torá emana de Jojmá”, del lugar llamado “santo”, y que Jojmá emana del lugar llamado “santo de los santos”. El maamar utiliza esto para situar la Torá en el nivel de Jojmá, por debajo de las letras, que tienen su raíz en Kéter.

Zohar II, 121a א"ב קכא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

97

דאורייתא מחכמה נפקת

Sobre “Escucha, hijo mío, la disciplina de tu padre”, Rabí Itzjak dice que “la Torá emanó de la Jojmá suprema”; Rabí

Yosi dice que emanó de Biná, y Rabí Yehudá concluye que incluye ambas. La nota de Kehot lo presenta como un segundo lugar donde aparece esta enseñanza.

Sofar Zohar, Yitro 21:378-22:389 ט"ז כ"ב: שפ"ט

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98

והאותיות שרשן למעלה בבחי' כתר

Plantea una pregunta: el maamar de Torah Ohr “LeSusasi” dice que el habla de la Torá tiene su raíz en la Jojmá suprema, mientras que, en la partición del mar, fue necesario “guardar silencio” porque la revelación provenía de Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת יתרו ע' תשצג הקשה "וצ"ע בד"ה לסוסתי בתו"א פ' בשלח אומר הדבור תורה שרשו מחכמה עילאה סוסין דוכרין ובק"ס צ"ל ואתם תחרישון לפי שהגילוי מכתר" ע"ש. בהמשך מצה זו תר"מ סעי' ה' ע' קבה: "ולכן נשפלו להיות לבוש שבהם יתגלה אור התורה". ע"ש.

99

ואותיות מלשון אתא

“El centinela dijo: Llega la mañana (asa)”. El maamar relaciona otivot, letras, con esta palabra para “llegar”, y por eso interpreta las letras como canales de emanación.

ישעיהו כ"א: י"ב Isaiah 21:12

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כא, יב. ראה במאמרי אדה"ז ענינים ע' סו שלשון אותיות הוא לשון התרגום. בכמה מקומות מובא שהוא מלשון "אתא בוקר" ע"פ ישע"י כא, יב. או מלשון "ואתה מרכבות קודש", "אותיות שאלוני". בד"ה ושבתי בשלום תשמ"ה סעי' יא (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קסד) הערה 85 מציין לכאן ומוסיף: סה"מ תקס"ג ח"א ע' שיא. אוה"ת [ויצא] קצה, ב בשולי הגיליון. אוה"ת בשלח ס"ע שצא ובכ"מ. ראה של"ה ג, ב.

100

והנה התורה נתלכשה . . שבהן ועל ידן נמשך להיות התורה

La nota dice que este pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באווה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקו. המשך מצה זו תר"מ ע' קכה.

PÁRRAFO 25

101

כאשר יאמר משל הקדמוני

David le dice a Shaul: «Como dice el proverbio de los antiguos: “Del malvado proviene la maldad”». El maamar interpreta mashal hakadmoni como «la parábola del Primordial», la Torá.

I Samuel 24:14 ד"ד: י"ד שמואל א'

כאשר יאמר משל הקדמוני מן השע"ם יצא רשע וידי לא תהיה-בך:

Como dice el proverbio de los antiguos: De los malvados procede la maldad; pero mi mano no caerá sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א כד, יד.

102

שהתורה נקראת בשם משל הקדמוני

Ese pasaje explica que la Torá es llamada “la parábola del Primordial” porque el Primordial del mundo es la Luz Infinita misma: tanto la luz que circunda los mundos como la luz que los llena se relacionan con los mundos, mientras que Su esencia no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos.

מכות י"ב:ג' ד"ד:3-10b Makkot

רבי שמעון בן לקיש פתח לה פתחא להאי פרשתא מהכא: "וְאִשָּׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹקִים אָנָּה לִידּוֹ וְגוֹי", "כְּאִשָּׁר יֹאמַר מֶשֶׁל הַקְּדָמִי מְרַשְׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְגוֹי", בְּמָה הַכְּתוּב מְדַבֵּר - בְּשֵׁנֵי בְנֵי אָדָם שֶׁהֲרֹגוּ אֶת הַנֶּפֶשׁ, אֶחָד הָרֹג בְּשׁוֹגֵג וְאֶחָד הָרֹג בְּמֻזֵּד, לָזֶה אֵין עֲדִים וְלָזֶה אֵין עֲדִים. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְזַמֵּן לְפִנְדֹק אֶחָד, זֶה שֶׁהֲרֹג בְּמֻזֵּד יוֹשֵׁב תַּחַת הַסּוּלָם, וְזֶה שֶׁהֲרֹג בְּשׁוֹגֵג יוֹרֵד בְּסוּלָם, וְנִפְלַע עָלָיו וְהֲרֹגוּ, זֶה שֶׁהֲרֹג בְּמֻזֵּד - נֶהְרָג, וְזֶה שֶׁהֲרֹג בְּשׁוֹגֵג - ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן צח, ב. ראה אוה"ת פ' וארא ע' קנב שמציין לרש"י במס' מכות י', ב שהיא התורה שהיא משל של הקב"ה שהוא קדמונו של עולם.

103

שהתורה נקראת בשם משל הקדמוני

Rashi explica «la parábola del Antiguo» como la Torá: «la parábola del Santo, bendito sea, que es el Primordial del mundo». Or HaTorah, citado en la nota de Kehot, remite a este Rashi en apoyo de la interpretación del maamar.

רש"י על מכות י"ב:ג' א"א:3:10b Makkot

והאלקים אנה לידו - זהו שאמר הכתוב כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע משל הקדמוני היא התורה שהיא משל הקב"ה שהוא קדמונו של עולם והיא אמרה מרשעים יצא רשע והיכן אמרה והאלקים אנה לידו והיאך הקב"ה ממציא מכשול לאדם לחטוא אלא ע"י שהיו שניהם רשעים ההורג והנהרג ההורג היה חייב גלות ואין עד בדבר והוא לא גלה והנהרג היה חייב מיתה ואין עד בדבר ולא נהרג לפיכך הקב"ה מזמין לפונדק אחד כו':

Viña Edition (Public Domain)

PÁRRAFO 26

104

וביד הנביאים אדמה

“Hablé a los profetas, multipliqué las visiones y, por medio de los profetas, me asemeje”. El maamar lo interpreta como una afirmación de que la profecía capta únicamente la semejanza de D'os.

הושע י"ב:11א Hosea

וידברתי על־הנביאים ואנכי חזון הרביתי וביד הנביאים אדמה:

También hablé por medio de los profetas, multipliqué las visiones y, por medio de los profetas, expuse parábolas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יב, יא.

105

וחז"ל המשילו מראה הנבואה לאספקלריא

El Talmud enseña que todos los profetas miraron a través de un espejo (aspaklaria) que no brillaba, mientras que Moshé miró a través de uno que brillaba. El maamar utiliza esta imagen para mostrar que la profecía solo ve una semejanza.

יבמות מ"ט ב49b Yevamot

LA NOTA DE KEHOT

יבמות מט, ב.

PÁRRAFO 27

106

כי לא יראני

D'os le dice a Moshé: “No puedes ver Mi rostro, porque ningún hombre puede verme y vivir”. El maamar lo cita para mostrar que D'os mismo, más allá de toda semejanza, no puede ser aprehendido.

שמות ל"ג:20 Exodus

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי:

Y dijo: «No puedes ver Mi rostro, pues el hombre no puede verme y vivir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כ.

107

וכמשארז"ל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

במד"ר ס"פ נשא.

108

כי לא יראני כו' וכמשארז"ל

Al final de la parashá de Nasó, el Midrash explica “porque ningún hombre puede verme y vivir”: Rabí Akiva dice que ni siquiera las Jaiot que llevan el Trono ven la Gloria, y Ben Azzai agrega que tampoco la ven los ángeles servidores, cuya vida es eterna. El maamar alude a esto: D'os mismo está más allá de toda semejanza.

במדבר רבה י"ד:כ"ב Bamidbar Rabbah

109

וידבר שלשת אלפים משל

“Y pronunció tres mil parábolas, y sus cánticos fueron mil y cinco”. El maamar interpreta las parábolas como explicaciones de Shlomó acerca del significado espiritual de las leyes de la Torá.

מלכים א ה':י"ב I Kings

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל וְיָהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-א, ה. יב. ראה ספר המאמרים ת"ש ע' 103. וראה באוה"ת כאן שלה, ב שכתב "נמצא מבאר כאן שהאותיות שהן הכלים בשרשן גבוה מהאור, ולעיל אמר דעיקר בריאת היש הוא מן האותיות, צ"ל רק בשרשן גבוהים יותר אבל בהתלבשותן למטה ע"י רבוי בחי' הם למטה מהחכמה" ע"ש.

110

על כל דבר מד"ת

Rav Hamnuna explica "Y pronunció tres mil parábolas": Shlomó dio tres mil parábolas para cada asunto de la Torá. El maamar entiende estas parábolas como los significados espirituales de las leyes de la Torá.

Eruvin 21b:21א"ב: עירובין כ"א ב: כ"א ב:

אמר רב המנונא, מאי דכתיב: "וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואף" — מלמד שאמר שלמה על כל דבר ודבר של תורה שלשת אלפים משל, על כל דבר ודבר של סופרים חמשה ואף טעמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 28

111

שלשת אלפים משל

«Y pronunció tres mil parábolas». El maamar interpreta el número como tres mil niveles espirituales que Shlomó comprendió.

I Kings 5:12ב"ב: מלכים א' ה': י"ב ב:

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

שלשת אלפים מדרגות

La nota remite a un pasaje posterior de Torah Ohr acerca de los tres mil niveles; aquí no se ha resuelto esa referencia, por lo que no se describe su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן קכב, ב. ובאוה"ט שם.

113

וכלום אינן רק בחי' משל

Citado respecto del punto de que todos estos niveles son solo una parábola.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהדרן על הרמב"ם תשמ"ט הערה 31.

PÁRRAFO 30

114

ארז"ל דוד הע"ה היה מחבר

Allí se cita el dicho del Sefer HaBahir (según otra lectura: Maayan HaChochmah), que el rey David "unía la Torá suprema" con el Santo, bendito sea; allí se explica que la Torá de lo Alto también está formada por emanaciones, pero de una clase completamente diferente.

LA NOTA DE KEHOT

ספר הבהיר מובא בלקו"ת פי' שלח נא, א. בדרך מצותיך עה, ב מצוין לוח"ג רכב, ב (כנראה שזהו ציון המו"ל הראשון). וכ"ה באוה"ט נ"ך כרך ב עי' תקיד. ראה ספר הבהיר סי' קצו.

115

היה מחבר תורה של מעלה בהקב"ה

El Bahir dice que David, quien estudiaba día y noche, «unía la Torá de arriba», pues siempre que una persona estudia Torá por su propio valor, la Torá de arriba se une

al Santo, bendito sea. El maamar explica esto como atraer las letras de la Torá desde la Luz Infinita.

ספר הבהיר קצ"ו 196 Sefer HaBahir

... הואיל ולא יכלתי לו, לא יגורך רע (שם ה' ה), ובמה יכל לו דוד, בגרסתו, שלא היה שותק לילה ויום, והיה מחבר תורה של מעלה, כי כל שעה שאדם לומד תורה לשמה התורה של מעלה מתחברת להקב"ה, והיינו דאמרינן לעולם ילמוד אדם תורה ואפי' שלא לשמה שמתוך שלא לשמה בא לשמה, ומאי ניהו תורה דאמרת, היינו כלה שמקושטת ומעוטרת ומוכללת בכל המצוות, והיא אוצר התורה, והיא ארוסתו של הקדוש ברוך הוא דכתיב (דברים ל"ג ד) תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב, אל תקרי מורשה אלא מאורסה. הא כיצד ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

116

אשר יעשה אותם האדם

«Guardarán Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellas». El maamar interpreta «las cumplirá» como «las hará»: el hombre hace la Torá.

ויקרא י"ח: ה' 18:5 Leviticus

ושמרתם את חקתי ואת משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי כהם אני

Havayah

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

117

מעלה אני עליהם כאלו עשאוני

Sobre «y las cumplirán», el Zóhar dice que quien se esfuerza por observar las mitzvot perfecciona el Nombre sagrado, tal como David, quien anduvo por los caminos de la Torá, «hizo un nombre», por así decirlo, arriba. La nota de Kehot lo cita a propósito de la expresión «como si Me hubieras hecho».

Zohar III, 113bב, זח"ג קיג,

Vayikra Rabbah 35:6ר"ה: ויקרא רבה ל"ה: ו

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קיג, ב. וראה ויק"ר לה, ו.

118

מעלה אני עליכם כאלו עשאוני

Sobre «y las cumplirán», el Midrash dice que quien observa la Torá es considerado como si la hubiera hecho, e incluso como si se hubiera hecho a sí mismo. (La nota de Kehot imprime 35:6; según la numeración de Sefaria, el pasaje es 35:7.)

Vayikra Rabbah 35:7ד"ז: ויקרא רבה ל"ה: ז

119

ותורה אור

«Pues una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz». El maamar explica por qué la Torá es llamada «luz»: irradia la Luz Infinita, pero solo por medio de la lámpara de la mitzvá.

משלי ו' כ"ג 6:23 Proverbs

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

120

שיש אויר סביב האור

Allí el Alter Rebe explica que cuanto más profundo es el ocultamiento, mayor es la luz que se necesita: en una casa basta una lámpara, pero en un sótano, donde el aire es denso, se necesita una gran luz, y una llama pequeña puede apagarse por la tosquedad del aire.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת סה, סע"ד. אתהלק לאזניא ע"י צט. סה"מ תרע"ח ע"י שיו.

121

אין כופין כלי ע"ג הנר בשבת

Allí también se menciona la misma ley acerca de colocar un recipiente invertido sobre una lámpara.

LA NOTA DE KEHOT

בדרך מצותיך עה, ב. ובאוה"ת ויקרא כרך ב ע"י תקם מציינ "כמ"ש המג"א ססי רע"ז ס"ק ט". וכ"ה בשו"ע אדה"ז שם.

PÁRRAFO 32

122

שאייר — אותיות אור י

Sobre «Haya luz», el Zóhar dice que el Infinito irrumpió a través de su avir superno oculto y reveló un único punto, una yud; cuando la yud se expandió, lo que quedó de aquel avir oculto fue or, luz. El maamar se basa en esto: avir es or con una yud oculta, la fuente de la luz.

Zohar I, 16b טז, בח"א טז

Zohar III, 245b זח"ג רמה, בח"א טז

LA NOTA DE KEHOT

זח"א טז, ב. זח"ג רמה, ב. פרדס שער עה"כ ערך אויר. ראה לקו"ת פי פנחס עז, א. מובא באוה"ת בראשית א, א. נתבאר בארוכה בד"ה יונתי תר"מ ח"ב ע"י תפה "פ"י שהוא שרש ומקור בחי היידי שהיוד הוא בחי העלם אור שבא לידי גילוי אח"כ, והאויר הוא מקורו שבא ונמשך משם". ראה סידור עדר, א. אוה"ת תוריע כרך ב ע"י תקם. סה"מ תרל"ה ע"י קצו. בלקו"ת במדבר ו, א מציינ לכאן.

123

שהאויר הוא מקור האור

La glosa remite a Tosafos sobre Chullin 127a, acerca de criaturas que viven en or (fuego) y en avir (aire), cada una de las cuales perecería si pasara al ámbito de la otra, y a Likkutei Torah, Chukas 58c.

Chullin 127a:11-13 י"א-י"ג חולין קכ"ז א: י"א-י"ג

יש לך בריות גדלות באור ויש לך בריות גדלות באור שבאור אילמלי עולות לאויר מיד מתות שבאויר אילמלי יורדות לאור מיד מתות מה רבו מעשיך ה' תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

"ע" בתוסי חולין קכז, א בריות באור כ"י באויר כ"י שבאור אלמלא עולות באויר כ"י שבאויר אלמלא יורדות, לקו"ת ביאור חקת נח, ג" — הג"ה על

...נר חנוכה מצוה להניחה כ"י משמאל, כדי שתהא

גליון תו"א מחסיד. ראה ספר הערכים-חב"ד כרך ב ערך אויר טור רכב בענין אויר הדק.

PÁRRAFO 33

124

להאיר אור התורה

Citado acerca de cómo las mitzvot hacen brillar la luz de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע"י אישעז.

125

כל המצות נק' בשם צדקה

Ese pasaje explica que la Torá solo tiene existencia verdadera por medio de las mitzvot, que protegen y sostienen su luz; la tzedaká es la expresión general y colectiva de todas las mitzvot y hace una morada para la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקו"ת ראה כג, ג. שה"ש לה, א. ובכ"מ. ד"ה וידבר כ"י וארא אל אברהם תשי"ד.

126

וצדקה תהי לנו

Moshé les dice a Israel que cumplir "todo este precepto" será tzedaká, justicia, para ellos. El maamar interpreta que esto significa que todas las mitzvot son tzedaká.

Deuteronomy 6:25 דברים ו: כ"ה

וצדקה תהי לנו כ"י נשמר לעשות את כל המצוה הזאת לפנינו Havayah אלקינו כאשר צונו:

... y será justicia para nosotros si observamos cumplir todo este mandamiento ante D'os, nuestro D'os, como Él nos ordenó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, כה.

PÁRRAFO 34

127

להחיות רוח שפלים

D'os dice que mora con los quebrantados y humildes de espíritu, «para reanimar el espíritu de los humildes y reanimar el corazón de los quebrantados». El maamar aplica estas palabras a la tzedaká de abajo y al flujo que esta despierta arriba.

Isaiah 57:15 ישיעיהו נ"ז: ט"ו

כי כה אמר ר'ם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא וישפלו רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

דקמיה כולא כלא חשיב

El Zohar dice que ante D'os «todos son considerados como nada». El maamar deriva de ello que todas las criaturas

son «humildes y pobres» en relación con Él.

ספר הזהר, הקדמה כ"קפ"ח-20:188-22:199
כ"ב קצ"ט

PÁRRAFO 35

129 כל האומר אין לי אלא תורה

En una enseñanza de Rabí Yosei, el Talmud concluye que quien dice que no tiene nada más que Torá «ni siquiera tiene Torá», pues solo quien cumple las mitzvot estudia verdaderamente. El maamar explica que, sin bondad, la luz de la Torá no brilla para él.

יבמות ק"ט ב:ד'ה-5'4-109b Yevamot

ערכי שליטון — דעבדי שלוח דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

130 אמשך רוח ואייתי רוח

Al explicar «Y amarás», el Zóhar dice que todo depende del deseo: «el espíritu atrae al espíritu y trae al espíritu», como se insinúa en Job 34:14. El maamar interpreta los dos verbos como dos etapas: primero se llega a la fuente de las letras y luego se atrae la Luz Infinita hacia la Torá.

זח"ב קסב, 162b Zohar II,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

PÁRRAFO 36

131 ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך

“Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El maamar ve en estas palabras, escritas en la mezuzá, la elevación de todo lo que una persona es y posee hacia D'os.

דברים ו:ה'5-6 Deuteronomy

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 37

132 בכל ממונך

El Talmud explica “con todo tu corazón” como con ambas inclinaciones, y “con todas tus fuerzas” como “con todo tu

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

dinero”. El maamar aplica esto a la mezuzá, que eleva las posesiones de la persona al amor a D'os.

ברכות נ"ד א:ר'6-54a Berakhot

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצרים, ביצר טוב וביצר הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאודך" — בכל ממונך. דבר אחר: "בכל מאודך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נד, א.

133 כאדם החובק . . לקרב אליו ית'

Citado para ilustrar la imagen de la diestra que abraza y acerca a quienes se aproximan a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורי זהר לכ"ק אדמו"ר הצמח צדק פ' יתרו ע' רמג.

134 מימינו אש דת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכה לג, ב.

135 מימינו אש דת למו

La bendición de Moshé describe a D'os viniendo del Sináí, “de Su mano derecha, una ley de fuego para ellos”. El maamar cita esto para referirse a la Torá como un fuego que viene de la derecha.

דברים ל"ג:2-33 Deuteronomy

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבכת קדש מימינו אש דת למו:

Y dijo: D'os vino del Sináí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 כי מזוזה היא בחי העלאה . . כל הבא לקרב אליו ית'

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' בירפב וז"ל "והנה מ"ש כי המזוזה היא העלאה זה כמשנת"ל ססעי"ה [נדפס באוה"ת ואתחנן ע' שנג] בשם השושן סודות שהיא להעלות נוי"ה לחו"ג ומשם לכ"ע, ועיין בסידור שער החנוכה

סדיה להבין שורש ענין מזוזה מימין גבי ומעתה הנה יובן שורש ענין משארז"ל דמזוזה מימין, שם פי' זה איך שהיא העלאה לבחי' כתר עליון כמ"ש השו"ס, ואיך שע"כ נמשך משם בחי' אר"מ במצות מזוזה שנקרא שומר לשמור את האדם וכל רכושו מהזיק קטרוג החיצונים" עכ"ל שם. בסה"מ תרל"ה כרך א ע' יג: "בת"א בד"ה מזוזה מימין פי' מזוזה מצות העלאת האותיות לשרשם בחי' אור, ועי"ז נמשך אור התורה שזהו נר חנוכה".

PÁRRAFO 38

137

טורא דפרודא

El Zóhar contrapone las «montañas de especias», los niveles sagrados de arriba, con las «montañas de separación» que están debajo de ellas, donde, como en «desde allí se dividía» (Genesis 2:10), la unidad da paso a la división. El maamar aplica el término al dominio público, el ámbito de «los muchos».

Zohar I, 158a, חז"א קנה,

LA NOTA DE KEHOT

חז"א קנה, א.

PÁRRAFO 39

138

רישי דעשו בעטפא דיצחק

La nota de Kehot remite a Genesis 50:13 para estas palabras.

בראשית נ"ג:13

וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרֶצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָיִם הַחֲתָן עַל־פְּנֵי מִמְרָא:

Pues sus hijos lo llevaron a la tierra de Canaán y lo sepultaron en la cueva del campo de Majpelá, que Abraham compró junto con el campo como propiedad para sepultura, a Efrón el hitita, frente a Mamré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תרגום יונתן בן עוזיאל בראשית נ, יג.

139

רישיה דעשו בעטפא דיצחק

El Targum relata que, cuando Esav impidió el entierro de Yaakov, Jushim, hijo de Dan, le cortó la cabeza; esta rodó hasta la cueva y quedó en el regazo de Itzjak. El maamar emplea esta imagen para aludir a la raíz de las siete naciones en Guevurá, el lado izquierdo.

תרגום יונתן על בראשית נ"ג:13

... פלגות מערת כפילתא ומן יד רמז לחושים בר דן ונטל סייפא וקטע רישיה דעשו רשיעא והוה רישיה דעשו מתגלגל עד דעל לגו מערתא ואנתנה בגו עיטפיה דיצחק אבוי וגופיה קברו בגו דעשו בקהל כפילתא ובתר כן קברו יתיה בגוי לעקב במערת קהל כפילתא דיזבן אברהם ית חקלא לאחסנת קבורתא מן עפרון חתאה על אנפי ממרא

Pero cuando sus hijos lo llevaron a la tierra de Kenaan, y la noticia llegó a oídos de Esav el Malvado, este partió del monte de Gebala con numerosas legiones, llegó a Hebrón y no permitió que Yosef enterrara a su padre en la Cueva de Majpelá. Entonces Naftalí se puso inmediatamente en camino, corrió y bajó a Mitsráyim; llegó aquel mismo día y tra-

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

jo el documento que Esav había escrito a su hermano Yaakov en la disputa por la Cueva de Majpelá. Inmediatamente hizo señas a Hushim, hijo de ...

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

140

וזהו שארז"ל . עלמא אמאי קא מקיים

La nota señala que esta enseñanza también se trata allí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם ד"ה זה באוה"ת ענינים ע' לא. אגדתא הוא בחי' תרגום:

141

Después de describir cómo la maldición de cada día es mayor que la del anterior, el Talmud pregunta sobre qué se sostiene el mundo, y responde: sobre la Kedushá del orden de estudio y sobre el "Que Su gran Nombre sea bendito", que se dice después de la Agadá. El maamar interpreta esto como la transformación de la oscuridad en luz.

סוטה מ"ט א:8

וְאֵלָּא, עֲלֵמָא אֲמַאי קָא מְקַיִים? אֶקְדוּשָׁה דְּסִידְרָא, וְאִיִּיהָ שְׁמִיָּה רַבָּא דְּאַגְדָּתָא, שְׁנַאֲמַר: "אֶרְצֵי עֵיפְתָה כְּמוֹ אֶפֶל צִלְמוֹת וְלֹא סְדָרִים", הָא יֵשׁ סְדָרִים — תּוֹפִיעַ מְאֹפֶל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

142

שכל התלמוד הוא בלשון תרגום

Ese pasaje interpreta «y contemplaron (vayechezu) a D'os» como una expresión del Targum, el nivel de la «parte posterior»: solo vieron y comprendieron el nivel de Elokim, como en «el sol y un escudo son Havaiá Elokim».

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן עה, ג.

143

ותרגום הוא בחי' אחוריים דקדושה

Citado en relación con el Targum como la «parte posterior» de la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאריא אות ת' סעיף נה. וראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' איקד וע' איקיו שמביא לוח"ב רז, א. ובמק"מ שם שלה"ק ותרגום בחי' פנים ואחוריים. באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקד הקשה איך תרגום הוא ק"נ הרי התרגום מבאר התורה [ראה לקוית שה"ש יג, ד].

144

ותרגום הוא בחי' אחוריים דקדושה

El Zóhar enseña que, cuando se lee la Torá, solo puede oírse una voz, y lo mismo ocurre con el Targum, que guarda con la lectura de la Torá la misma relación que la cáscara con el grano. Or HaTorah, citado en la nota de Kehot, trae este pasaje para presentar el Targum como la «parte posterior» de la santidad.

ספר זוהר, ויקהל י"ז: רי"ח-כ"ז Zohar, Vayakhel 17:218-227



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Sefaria Edition. Translated by R. Francis Nataf, 2019 (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Torat Emet Sefer Ha-Bahir (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/14/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak